

Ensayo de comparación lingüística del mapudungun con idiomas de la región y polinesios

Versión 1.0 (Beta)

Temuco, Abril 2006

Este trabajo nace con el objetivo del autor de aprender mapudungun y hacer un trabajo de investigación que en lo posible aporte nuevas ideas para finalmente publicarlo en Internet como una forma de promocionar el mapudungun.

El tiempo asignado fue un año del tiempo libre para el estudio del léxico dejando para versiones siguientes la gramática.

La razón de esto es la facilidad con que se puede aprender palabras y sus significados en oposición a las complejidades que involucra el poder relacionarlas y expresar ideas, lo que estimo debe involucrar varios años e implica recurrir a profesores por el tema fonético.

Haciendo una analogía con el ajedrez, aprender el movimiento de todas las piezas demora sólo horas pero moverlas coherentemente, desarrollar estrategias y expresarse implica años.

El autor considera que una excelente forma de aprender nuevas palabras es investigando sus etimologías ya que en el léxico de un idioma queda la historia y la visión de un pueblo, a qué daban mayor importancia y con qué pueblos estuvieron en contacto. Otros aspectos que apuntan en la misma dirección son el estudio de su religión y mitología.

Explicaciones del desarrollo

La comparación del léxico inicialmente apuntó al quechua y aymará sureño, idiomas con los cuales tuvo contacto el mapudungun por la llegada del imperio Inca a la región.

Se consideró estudiar también la relación con los idiomas polinesios por la palabra `toki = hacha` que comparten con los Mapuches.

El primer cambio de dirección del estudio fue al notar una mayor cercanía con el jacarú, que es un idioma del centro de Perú perteneciente a la familia aymará con el cual se encontraron mayores y más antiguas coincidencias que con los anteriores, quizá porque éste conserva mejor las formas arcaicas al igual que el mapudungun o porque tuvo un mayor contacto en algún momento.

Un segundo cambio fue al detectar un mayor número de coincidencias a la esperada en el léxico y la mitología polinesias y por ello se comparó el mapudungun con el maorí y en menor medida con el rapanui, extendiendo esto al proto - polinesio y el proto - malayo polinesio, esto porque se asume que los polinesios que llegaron a Sudamérica tenían un lenguaje más antiguo y por lo tanto con mayores combinaciones en sus consonantes y seguramente un grupo de palabras diferentes de las que conservan actualmente el rapanui y maorí.

La elección del maorí como principal referente polinesio es debido a que sus habitantes han podido conservar mejor su idioma y mitología, lo que atribuyo a que no han sufrido una cadena de desastres como la que ha tenido que soportar el pueblo de Rapa nui. Además porque hay disponible en Internet mucha información de buena calidad relacionada con ese pueblo.

Se incluye algún léxico del arco de idiomas que rodearon el imperio Inca por el norte y por el norte-sur de Chile y/o Argentina se tomó algo de los idiomas kunza, puelche, tehuelche, ona, etc.

Se incluye un estudio comparativo de los numerales indígenas de la región y se intenta explicar su construcción.

Se incluyeron algunas palabras y raíces del proto - indoeuropeo y una comparación con el tocario B, no con la intención de establecer una relación sino para hacer una analogía de cómo cambia el léxico en otras familias.

Finalmente y para amenizar, se incluye un listado de palabras de origen Mapuche conocidas por el autor y su familia previo a este estudio, este listado ilustra en parte la influencia del mapudungun en los habitantes chilenos de Temuco y zonas rurales.

Este trabajo busca integrar el mayor número de comparaciones y por ello se incluye un listado ordenado para el formato de este trabajo y en lo posible complementado de palabras documentadas por el Padre Sebastián Englert `Elementos derivados del Aymará y Quichua en el idioma araucano` de un trabajo desarrollado en 1934. Se detallan las entradas tomadas de su trabajo con la abreviación `Pse`.

Este listado corresponde a posibles relaciones que no han sido encontradas en el material actual que posee el autor de este ensayo.

En este ensayo se ingresa una palabra y su significado en mapudungun y seguidamente se toman todas aquellas palabras de otros idiomas que pudieren tener alguna relación de parentesco.

En muchas ocasiones unas excluyen a otras pero se deja como meta para otras versiones dilucidar cual se impone.

El orden en que se ingresan es jacaru, aymará, quechua, kunza, idiomas sureños, maorí, rapanui, idiomas ecuatoriales y luego los idiomas reconstruidos. A veces se anexa un texto que pretende explicar o complementar una idea.

Cuando hay más de una idea relacionada se separan por un renglón, en algunas ocasiones un grupo de posibilidades descartan a otros.

Se reconoce que hay errores pero la intención es ir progresivamente corrigiéndolos tal y como se depura un programa computacional, con la esperanza final que el contenido y nuevas ideas justifiquen el estudio.

No necesariamente se ordenan las entradas alfabéticamente.

Se separan los temas por dominios (por su antigua acepción de casa) y rukas.

Agradecimientos:

A mis amigos Edgardo y María por enviarme el diccionario de maorí desde Nueva Zelandia.

A la autora del diccionario jacaru - castellano, porque su trabajo me dio muchas alegrías y creo que estará en un sitio de honor el día que se haga el primer libro de proto - mapudungun.

A todos aquellos que publican en Internet diccionarios y artículos de cualquier idioma.

Abreviaciones

Pse: Indica que la entrada ha sido tomada del ensayo del Padre Sebastián Englert.
 EQ: Idiomas ecuatoriales de familias que rodean al quechua por el Norte y Este.
 PIE: Proto indoeuropeo.
 PMP: Proto malayo-polinesio.
 PCP: Proto central-polinesio.
 PFU: Proto fino-úgrico.
 BHS: Sánscrito híbrido Budista.

(a.): Adjetivo.
 (adv.): Adverbio.
 (s.): Sustantivo.
 (v.): Verbo.

* : Indica que es una palabra reconstruida , es decir no está documentada.
 + : Indica que es un idioma ya extinto.
 <, >: Indica el sentido en que una palabra ha evolucionado.
 / : Indica una alternativa, por ejemplo chico, chica -> chico/a.
 = : Significa.
 ***) : Indica una entrada.
 ***) [] : Indica que es una entrada de otro idioma, el idioma se escribe dentro de los paréntesis.

IPA: Para relacionar los caracteres especiales con su correspondiente fonema se puede recurrir en Internet a 'The International phonetic alphabet'.

Datos generales de la fonética

Salvo por el rapanui, los datos polinesios y proto lenguajes corresponden a adaptaciones para la fonética inglesa.

Algunas particularidades de la pronunciación Mapuche.

- 1.- No tiene la `b`, `v` y `j` castellanas que son reemplazadas generalmente por `w`, `f` y `k`.
- 2.- Tiene la vocal `ü`, suena como una `u` castellana pero con los labios formando una `i`.
- 3.- Tiene la vocal `ë`, suena como una `e` castellana pero con los labios formando una `i`.
- 4.- Tiene el fonema `ng`, articulado con la lengua en el velo del paladar. No equivale a `n+g`.
- 5.- Tiene el fonema `tr`, con una `r` muy suave que no equivale al correcto castellano.
- 6.- La `d` suena más parecida a la `z` castellana.
- 7.- La `k` reemplaza a sonidos como `c` y `q` del castellano.
- 8.- La `ll` como el correcto castellano.
- 9.- La `sh` suena como una `ch` más arrastrada.

Algunas particularidades de la pronunciación Aymará.

- 1.- No tiene los fonemas `b`, `v`, `f`, `d` castellanas.
- 2.- La `ch`, `kh`, `ph`, `qh` y `th` como el castellano más una espiración glotal (h).
- 3.- La `ch`, `k`, `p` y `q` y `t` como el castellano más un golpe glotal (´).
- 4.- No tiene el fonema `r` y `rr`, a veces reemplazados por `ll`.
- 5.- La `e` castellana generalmente es reemplazada por `i`, salvo ante `q`, `qh` y `q`´.
- 6.- La `o` castellana generalmente es reemplazada por `u`, salvo ante `q`, `qh` y `q`´.

Para la pronunciación quechua se aplican aproximadamente las mismas características del aymará.

El alfabeto maorí tiene sólo quince letras.

a, e, h, i, k, m, n, o, p, r, t, u, w, ng (?), wh (?).

Dominio: Las aguas.

*****) Awna, Auna: Ola.**

Aymará:	Ahwira:	(s.) R ío.
Aymará:	Jawira:	(s.) R ío.
Maorí:	Awa:	(s.) R ío.
Maorí:	Awha.	Dios de la tormenta.

*****) Kawewe: (s.) Remo.**

Aymará:	Chawu:	(s.) Remo.
Pse Quechua Ec.	Cahuina:	(s.) Remo.

*****) Ko: Agua, vertiente de agua.**

Mapudungun:	Konen:	Algo líquido.
Jacaru:	Qutra:	Lago, laguna, estanque.
Jacaru:	Qasi:	Dirigir el curso del agua.
Quechua:	Kocha:	Estanque, laguna, charco.
Tehuelche:	Con:	R ío.
Tehuelche:	Coy:	Lago.
Tehuelche-Tsoneka:	Karra:	Agua.

Mapudungun:	Ngakan:	Hacer un desagüe.
Mapudungun Arg.:	Vaico:	Agua.
Kunza:	Packo:	Acequia.
Quechua:	Yaku:	Agua.
Pse Kunza:	Yacko:	Agua.
Puelche:	Yagep:	Agua.

EQ.		
Tora:	Ko, kom:	Agua, lluvia.
Chapacura:	Akum:	Agua.
Itene:	Komo:	Agua.
Quitemoca:	Ako:	Agua.
Napoca:	Akkom:	Agua.
PIE		
Rafz:	Akwa:	Agua.

Texto: En jacaru también podría tener relación `Qajsi = agua que cae´ y `Qulla = hervir´.

*****) Ngakan: Hacer un canal para que corra agua.**

Mapudungun:	Ngalka:	Nalca.
Jacaru:	Narqu:	Acequia.
Jacaru:	Nanka:	Lugar en donde parte la derivación de una acequia.

*****) Pegu: Vertiente.**

Jacaru:	P'aki:	Lugar del que brota agua.
---------	--------	---------------------------

*****) Ünu: (s.) Trago.**

Mapudungun:	Umun:	Tomar remedio e ir lanzándolo por un tubito.
Aymará:	Uma:	Agua.
Aymará:	Umaña:	Beber.
Quechua:	Unu:	Agua.

Proto Polinésico:

Raíz:	*inu:	Beber.
		Maorí: inu = beber.
		Maorí: unu = bebiendo.
		Rapanui: unu = beber.
		Rapanui: unuga = (s.) bebida.

*****) Wadk ün, Washk ün: Hervir.**

Aymar á:	Wallaqiña:	Hervir.
Pse	Huaik'uy:	Cocinar, hervir en agua.

*****) Wapi: Isla, recodo limpio en el monte.**

Aymar á:	Wat'a:	Isla.
Aymar á:	Wit'u:	Península.

PMP

Raíz:	Wai:	Agua. (agua fresca).
		Maorí: wai = agua, líquido.
		Rapanui: vai = agua.

PIE

Raíz:	Wed-:	Agua, húmedo.
-------	-------	---------------

Texto: Sólo por fines culturales comento que en el BHS existe 'dvipa- = isla', Avéstico: 'dvaepa = isla' y en Tocario B desde el BHS 'dvip = isla'.
Etimológicamente se considera que 'dvipa' significa dos corrientes de agua (desde el sánscrito dvi = dos y ap-² = agua, río).

*****) Waqn: Lloverse.**

Jacaru:	Waq:	Derramar agua o granos.
Jacaru:	Waqkata:	Arrojar agua.

*****) Wenko: Pantano.**

Jacaru:	Uqu:	Pantano.
Jacaru:	Aywanqu:	Avalancha o caudal de lodo, agua y piedras.

Mapudungun: Folchan: Mojado, húmedo.

PIE:

Raíz:	*Pen-ko:	Pantano; agua, húmedo.
		ai. pa?ka- = pantano.
		ags. fuht = humedad.

*****) Weyeln : Nadar.**

Quechua: Waytay: Nadar.

*****) Wëlfü: Lugar de balseo.**

Mapudungun:	Wampu:	Canoa.
Aymar á:	Yampu, Wampu:	Balsa de totora.
Aymar á:	Yampuña:	Navegar en balsa de totora.
Quechua:	Wampuy:	Nadar.
EQ.		
Sabela(auca):	Wípo:	Canoa.

Tomando en cuenta la cantidad de palabras relacionadas con el agua que comienzan con `wa-`, estimo que es probable que haya existido en algún momento una raíz *wa- o quizá *we- que tenía el significado de agua. Otras palabras que tienen la misma raíz en el mapudungun son:

`Weyun =	salirse un líquido´.
`Wëfko =	manantial de agua o fuente´.
`Wichor =	corriente de agua muy rápida´.
`Idan =	acuoso, relacionado al terreno´.

En quechua:

`Wisina =	recipiente con que se extrae agua u otro líquido´.
`Wisiy =	extraer agua de un depósito´.

Dominio: La guerra.

*****) Aukan: Rebelarse, rebelde; guerra.**

Aymará:	Awqa:	Enemigo, enemistad.
Quechua:	Aukka:	Enemigo.

*****) Tariln : Aprisionar.**

Jacaru:	Taripa:	Investigar, averiguar; preguntar o interrogar con minuciosidad.
Aymara:	Taripaña:	Juzgar, examinar.
Quechua:	Tariy:	Hallar, encontrar una cosa.

*****) Waiki: Lanza.**

Mapudungun:	Guaiquil:	Flechero.
Pse Aymará:	huachi:	Garrocha.
Quechua:	Wachi:	Flecha.

*****) Wachi: Trampa de lazo para cazar animales pequeños o aves.**

Jacaru:	Washi:	Escondrijo, escondite, lugar para esconder o esconderse.
---------	--------	--

Texto: El `wachi´ en Mapudungún es una trampa que se ubica entre la maleza y en general escondidos en los caminos que han dejado los animales que se desea cazar.

*****) Weichan: Combatir, combate, guerra.**

Mapudungun:	Wechuntufe:	Atacante.
Jacaru:	jaydishih:	Guerra.
Quechua:	Walla:	Guerrero, soldado.
PIE		
Raíz:	Weik- ³ :	Combate, duelo, conquistar, vencer. Tocario B: Weta = batalla.

Dominio: Los alimentos.

*****) I: Comer.**

Maorí: oo: Comida.

Texto: Tómese en cuenta que los datos desde el Maorí corresponden a adaptaciones para la fonética inglesa.

*****) Chadi: (s.) Sal.**

Mapudungun: Kotrù: Salado, agrio.
Jacaru: Katyí: (s.) Sal.
Quechua: Kachi: (s.) Sal.
Kunza: Ckuta: (s.) Sal.

Texto: En aymará (s.) sal es `jayú` que sería una forma muy suavizada.
Katyí recuerda al vasco `gatz = (s.) sal`.
Una forma improbable tiene el maorí `Tote = (s.) sal` y `Kurutai = salado`.

*****) Chad: Bien molido.**

Mapudungun: Chaitun: Hacer pasar líquidos por un colador.
Jacaru: Challa: Salpicar líquido o pequeños fragmentos sólidos; desportillar; romperse.

*****) Charqui: Carne con sal secada al Sol.**

Mapudungun: *Talquipen* Toponimia `charqui + `pen = hacer`
Jacaru: Charki: Cecina, carne deshidratada.
Aymará: Ch`arkhi: Carne seca y salada.
Quechua: Ch`arqui: Carne salada secada al Sol.

Texto: En tiempos recientes por el contacto del rapanui con el castellano, la palabra fue incorporada en la isla como `Taraki`.

*****) Kako: Mote, trigo o maíz pelado con ceniza.**

Pse: Quechua: Kacuy: Desgranar frotando con las manos las espigas del trigo.
Quechua: Hakuy: Frotar; fregar la ropa.
Quechua: Hak'uy: Moler cereales en el molino.
Kunza: Tchako: Trigo.

Texto: El Padre Sebastián Englert comenta que antiguamente se pelaba el trigo con las manos.

*****) [Quechua]**

Kamote: Papa dulce.
Rapanui: Kumara: Papa, camote.

*****) Kangkan: (s.) Asado.**

Jacaru: Kanki: (s.) Asado.
Aymará: Canca: (s.) Asado.
Pse Quechua: Cancaska: (s.) Asado.
Kunza: Ckanckata: (v.) Asar.

Maori: Kikokiko: Carne.

*****) Kallwe: Mata de papas; (s.) mata en general.**
 Aymará: Khallu: Tubérculo semi crudo aún no cocido

*****) Kofke: Pan.**
 Aymará: K'awk'a: Una variedad de pan.
 Ona (Shelknam): Karten: Pan.

Texto: Desde el mapudungun en la toponimia 'Cobquecura = pan de piedra' se observa mejor la similitud.

*****) Kochi: (a.) Dulce.**
 Kunza: Ckachi: (a.) Dulce.

*****) Koncho: Sedimento, borra de chicha.**
 Jacaru: Kunchu: También 'Qunchu'; poso, sedimento, concho.
 Aymará: Qunchu: Turbio, sedimento.

*****) Kuchen: Asar maíz**
 Jacaru: K'apku: (a.) A medio cocer o cocinar maíz.
 Mapudungun: Kuen: Asar papas en el rescoldo, asado.
 Jacaru: K'awra: (a.) a medio cocer o cocinar comida, papas.
 Pse Quechua: Cusay: Asar en brasas, ceniza u horno.
 Pse Quechua: Cusau: Lo asado.

*****) Kuram, Kudan:Huevo.**
 Jacaru: Nuru: Huevo.
 Aymará: Q'ullu: Huevo huero.
 Kunza: Ckoro: Cáscara de huevo.

Texto: En quechua el huevo huero es Lluq'u.

*****) Mishki: Dulce, relajante; Miel.**
 Mapudungun: Moshkoñ: Miel
 Aymará: Misk'i: Miel.
 Quechua: Misk'i: (a.) Dulce, miel.
 Maori: Miere: Miel.
 Rapanui: Meri: Miel.

PIE:
 Raíz: *Medhu-: Miel, meloja.
 Raíz: *Melit-: Miel.

Texto: En aymará `Abeja = mamuraya´ y en rapanui `Abeja = manu meri´.

*****) Perkan: Capa que cubre los alimentos; moho gris.**

Quechua:	Poshqoy:	(v.) Podrirse una cosa.
Kunza:	Pelin:	Orfn.
PIE:		
Raíz:	*Perk- ² :	Cenizas resplandecientes, carbón.

*****) Poffi, Poñü: Papa.**

Quechua:	Papa:	Papa.
----------	-------	-------

*****) Podkol: (s.) Levadura.**

Jacaru:	P'uchqu:	Fermentar.
Aymará:	P'uquña:	Fermentar.
Quechua:	P'usqy:	Fermentar, agriarse.
Jacaru:	Puqu:	Madurar.
Quechua:	Poqo:	(a.) Maduro.
Quechua:	Posqoy:	Pudrirse una cosa.

*****) Kunárken: Maíz tostado y cocido. (chuchoca).**

Kunza:	Suckumal:	Chuchoca.
Jacaru:	Awashinku:	Máiz tostado (de granos verdes).

*****) Pülku: Chicha**

Kunza:	Pilekta:	Borracho, ebrio.
Kunza:	Pulcktur:	Embriagarse.

*****) Rokiñ: Comida para el viaje.**

Jacaru:	Llaq'i:	Comer muy lento; Ser el último en terminar de comer.
---------	---------	--

*****) Tik ün, Tükün:Locro, trigo chancado crudo.**

Mapudungun:	Tikünün:	Moler un cereal para hacer locro crudo.
Jacaru:	Tyaki:	Aplastar, machucar. (no con las manos, por ejemplo la masa en la olla).
Jacaru:	Tunqu:	Grano de maíz, maíz tostado.

Texto: En esta palabra del jacaru, los caracteres 'Ty' forman un solo fonema /africada alveopalatal sorda/.

*****) Ullpëdko: Harina revuelta con agua.**

Quechua:	Tulpo:	Tipo de comida que se prepara con harina de maíz diluida en agua.
----------	--------	---

*****) Uwa, Üwa, Wa: Maíz**

Jacaru:	Awqu:	(a.) y (s.) Máz de grano amarillo y grande.
---------	-------	---

Dominio: Prendas de vestir y uso.

*****) Chiripa: Pantalón de los Mapuches.**

Quechua: Chiripa: Prenda de abrigo.
Quechua: Chiri: Frío, helada.

*****) Ikëlla, Ikülla: Capa de las mapuches.**

Quechua: Llaqulla: Capa, mantón.

*****) Kutama: Alforja, saco arreglado como alforja.**

Aymará: Kutama: También 'Kuta'; costal grande tejido de lana de llama.
Quechua: Kutama: Frazada.
Pse Quechua: cutama: Saco para conservar granos.

*****) Makuñ: Manta de los Mapuches, poncho.**

Aymará: Mankhallu: La mitad de un tejido compuesto de dos paños.

*****) Wallka : Especie de alforja.**

Aymara: Huallquepo: Tipo de bolso hecho de fibra de pelos de camélidos.
También se le llama 'Chuspá'.
Pse. Quechua: Huallqui: Bolsa para guardar coca.

*****) Weyaka: Cartera, billetera, monedero.**

Quechua: Wayaka: Tabaquera, talega.
Pse Aymará: Huaaca: Talega.

*****) Kupulwe: Cuna indígena.**

Jacaru: Pirwa: Orón, canasto grande en donde se guarda lo cosechado.

*****) Pontro: Frazada en general, género de tela o lana.**

Mapudungun: Poncho: Poncho, tipo de manta.
Jacaru: Punchu: Poncho, manta de vestir.

*****) Takun: Cubrir, (s.) vestido.**

Mapudungun: Tëkun: Echar adentro, ponerse (vestidos).
Jacaru: Tyaka: (s.) vestido, ropa.
Jacaru: Taqa: Lavar ropa.
Jacaru: Turku: (v.) Cambiarse de ropa.

Texto: En esta palabra del jacaru, los caracteres 'Ty' forman un solo fonema /africada alveopalatal sorda/.

*****) Trarilongko: Adorno de plata que las mujeres ponen alrededor de su cabeza.**

Mapudungun: Trarilongko: Faja que los hombres, especialmente los jefes se ciñen la cabeza.
Jacaru: Wintrha: Pañuelo.

Jacaru: Winthuru: Ponerse un pañuelo en la cabeza.

*****) Tupu: Alfiler grande de adorno.**

Aymarâ: Tupu: Joya como prendedor o agujón de metal para asegurar la manta.

Quechua: Tupu: Un tipo de prendedor en forma de alfiler para sujetar las prendas de vestir.

Kunza: Ttopo: Prendedor.

Texto: El `tupu` fue un gran alfiler y joya que se impuso como moda prácticamente en todos los rincones del antiguo imperio Inca.

Dominio: Los colores

*****) Awawe: Violeta.**
Jacaru: Ariwa, Ariwi: Morado.

*****) Chod: Amarillo.**
Aymará: Churi: Amarillo pálido.
Kunza: Kala: Amarillo.

*****) Kashu, Kadu: De color ceniza.**
Jacaru: Q`ushñi: De color plumizo.

*****) [Maorí]**
Koura: Oro.
Aymará: Kuri: Oro.
Quechua: Kgori: Oro.

*****) Kurü: Negro, oscuro.**
Mapudungun: Kolu: Café oscuro.
Aymará: Chiri: Especialista en ofrendas negras.
Quechua: Kari: Overo.
Maori: Kere: Negro.
Rapanui: Hurihuri: Negro.
Hawaiano: ? ele: Negro.
Samoano: ? ele: Negro.

Texto: En Rapanui también `uri = Negro`; la versión en Samoano es `Uli'uli`.

*****) Kelu, Koli: Rojo, colorado.**
Aymará: Kallapi: Anaranjado.
Maori: Kura: Rojo.
Hawaiano: ? ula: Rojo.
Samoano: ? ulan: Rojo.

*****) Karu: Verde, crudo.**
Kunza: Ckaari: Verde, nuevo.
Maori: Kouru: Verde.

*****) Milla: Oro.**
Mapudungun: Millan: Plateado.
Mapudungun: Mill: Luz reflejada en un objeto.
Mapudungun: Melame: Ambar.
Aymará: Mulla: Vesícula, hiel, bilis.
Aymará: Millu: Alumbre, beige.

Texto: Se asume que el oro toma su nombre del color amarillento. En el caso del bronce he encontrado que además de `pashingka` se le llama `chod`.

Dominio: Utensilios.

*****) Challa:**

Jacaru:

Olla.

Chuyu:

Olla pequeña.

PIE:

Raíz:

*K? as-io-:

Un tipo de cesto de trabajo:

Latín: 'Qualum = cesto de trabajo'.

Texto: Una forma similar tiene en mapudungun: 'Charu = Cántaro pequeño'

*****) Charu:**

Aymará:

Vaso de greda.

Qiru:

Vaso ceremonial de madera, plata o arcilla.

*****) Kallana:**

Quechua:

Tiesto para tostar.

Kallana: Tiesto para tostar.

*****) Kawitu:**

Jacaru:

Catre.

Kawiti:

Catre, camastro.

*****) Mapudungun argentino: Guaca : Soga, látigo.**

Aymará:

Quechua:

Wiska:

Waska:

Soga trenzada de lana de llama.

Lonja, soga, cuerda.

*****) Witrú:**

Jacaru:

Cuchara de madera.

Wishlla:

Cuchara, cucharón.

Dominio: El cuerpo.

*****) Angue: Cara, rostro, semblante.**

Aymará: Uññaqa: Cara, rostro.
Aymará: Nawna: Mejilla.

*****) Anüwe: (s.) Trasero, posaderas.**

Mapudungun: Anün: Sentarse.
Jacaru: Añanka: Muslo.

*****) Chang: Pierna; rama, gancho.**

Mapudungun: Changüll: Dedo.
Jacaru: Shinkaypi: Codo.
Quechua: Chaqui: Pie, base.

Mapudungun: Chakay: Cualquier planta con espinas.
Mapudungun: Chakeln: Poner en la mano, entregar.
Mapudungun: K üw ü, kuq: Mano.

PIE:
Raíz: *Keg: Gancho, diente.
Persa: Cang = uña, gancho.
Lituano: Kéngē = gancho.
Proto-Germano: *Hakan- :
Neerlandés medio: Hakebus > arcabuz.
Anglosajón: Hoc = gancho.

*****) Chape: Trenza.**

Mapudungun: Kerfü: Tusa del caballo.
Mapudungun: Kupiln: Pelar, rapar la cabeza.
Quechua: Chimpa: Trenza.

*****) Kadi: Costado, parte lateral.**

Kunza: Ckaru: Lado, costado.
Maorí: Kaokao: Lado.
Pse Rapanui: KaoKao: Costado, lado.

*****) Kal: Vello del cuerpo, lana.**

Jacaru: Kalaku: Pelo enredado, lana tupida.

*****) Ke: Hígado.**

Rapanui: Kao: Entrada de la vagina.
Pse Rapanui: Keo: Estómago.

*****) Kürpu: Regazo; Ocultar algo en el cuerpo.**

Maorí: Kopu: Vientre, matriz.
Rapanui: Kop ú: Entrañas, estómago, vientre.

*****) [Quechua]**

Upiti:	Ano.	
Aymará:	Putu:	Cueva.
Maorí:	Putá:	Vulva.
Maorí:	Putá o te tou:	Ano.
Rapanui:	Pu ka'uha:	Ano.
PIE		
Raíz:	*Puto:	Zona pudenda.
		Sánscrito: Putau = Nalgas.
		Islandés antiguo: Fud = Zona íntima.

Texto: Valga señalar que la palabra castellana `ano´ está emparentada con `anillo´.

***) Fũdo:	Ombligo.	
Maorí:	Pito:	Ombligo.
Rapanui:	Pito:	Ombligo.

***) Yu, Yuu:	Nariz.	
EQ:		
Tora:	Urú:	Nariz.
Urupa:	Yure-si :	Nariz.
PMP		
Raíz:	*Iju?	Nariz.
		Maorí: 'Ihu = nariz '
		Rapanui: 'Ihu = nariz '

Texto: En aymará también presenta alguna similitud 'Ajanu, Ahono = (s.) Cara'.

***) Kediñ:	Placenta.	
Jacaru:	Ikiri:	Placenta.

***) Kẽtrau:	Testículo.	
Aymará:	Q'uruta:	Testículo.
Quechua:	Kgorota:	Testículo.

***) Kulta:	Intestino grueso.	
Mapudungun:	K ùlche:	Tripas.
Jacaru:	Q'urawa:	Intestinos, tripas.
Quechua:	Chunchulli:	Intestinos, tripas.

***) Yallwe:	Aparato reproductor.	
Jacaru:	Allu:	Pene.
Aymará:	Allu:	Pene.
Quechua:	Lunlun:	Testículo, huevo.

***) Maichin:	Señalar con la mano.	
Quechua:	Maki:	Mano.

***) Moyo:	Seno.	
Jacaru:	Ñuñu:	La leche que se mama, pezón.

Aymará:	Ñuñu:	Seno, pezón, leche.
Aymará:	Millk'i, Millk'a:	Leche.
Quechua:	Millk'a:	Leche.
Aymará:	Mallq'a:	Garganta.
Kunza:	Malckar:	Garganta.
Mapudungun:	Molmol:	Redondo
Aymará:	Muyu:	(a.)Circular, redondo.
Quechua:	Muyu:	(a.)Circular, redondo; (s.) vuelta, giro.
Jacaru:	Miña:	(a.) Animal sin cría que se ordeña.
Mapudungun:	Ükalin:	Destetar.
Jacaru:	Naaki:	Separar, destetar.
Quechua:	Miklla:	Regazo.
PIE:		
Raíz:	*Melg-:	Ordeñar, leche. Latín: Mulgere = ordeñar. Latín: Mulgeo = leche. Tocario A: Malke = leche. Tocario B: Malkwer = leche. Proto-germano: *meluk- = leche. Noruego antiguo: mjolk. Alemán: milch. GÓtico: miluks.
PFU		
Raíz:	*Malge-:	Seno. Húngaro: Mell. Lapón: Mielga.

Texto: No he podido llegar a una conclusión respecto al parentesco de la palabra 'Moyo', esto porque hay varias formas similares que tienen posibilidades de haber evolucionado, sólo puedo comentar que es excluyente la idea de 'circular y redondo' con el resto.

*****) Pue: Abdomen; Parte inferior e interior del vientre.**

Maori:	Puku:	Abdomen, estómago, vientre.
Pse Rapanui:	Poki puepue:	Aborto.

Texto: He encontrado que en el Polinesio 'Pue' sería una simplificación de *Puki.
*Puki > Pue : Vulva, nalgas.

*****) Por: Excremento.**

Aymará:	Phuru:	Excremento de vacunos.
---------	--------	------------------------

*****) Mé: Excremento de animales.**

Jacaru:	Jama:	Excremento en general.
Aymará:	Jama:	Excremento en general.

*****) Ngé: Ojo.**

Jacaru:	Nyra:	Ojo.
Aymará:	Naira:	Ojo.
Quechua:	Ñawi:	Ojo.
Quechua:	Ñeque:	(a.) Tuerto.
Tehuelche:	Gene-:	Ver.

***) Palipali:	Tobillos.	
Mapudungun:	Pallipalli:	Tobillos.
Jacaru:	Philluru:	Tobillo.

***) Piwke:	Corazón.	
Mapudungun:	Réku:	Pecho.
Jacaru:	Pilpiki:	Palpitar, latir.
Jacaru:	Phaqi:	(s.) Pechera (Parte del vestido femenino la cual sirve como bolsillo.)
PIE		
Raíz:	Peg:	Pecho.
		Latín: Pectus = pecho.
		Tocario B : Päsca = los dos pechos.
		Sánscrito: Páksa = espalda, ala.

Texto: Definitivamente es dudosa esta comparación, quizá la voz quechua `Sunqu = corazón` tenga mayores posibilidades. Por ahora sospecho que fonemas iniciales como `p` y `w` se transformaron en `s` en el quechua.

***) [Aymará]

P'iqi:	Cabeza.	
Maorí:	Upoko:	Cabeza.
Rapanui:	Puoko:	Cabeza.

***) Pütra:	Estómago.	
Jacaru:	Phutraka:	Barriga.

***) Rekakenun:	Colocar algo entre las piernas abiertas.	
Mapudungun:	Rekalen:	Estar con las piernas abiertas.
Jacaru:	Kaknaqa:	Caminar con las piernas abiertas.
Jacaru:	K'akt'ra:	Abrir las piernas.

***) Tofk ün:	Escupir.	
Mapudungun:	Tofken:	(s.) Escupo.
Jacaru:	Thusu:	(v.) Escupir, (s.) Escupitajo.

***) Trangatranga:	Mandíbula.	
Aymará:	Tiranqhaya:	Mentón, quijada.

***) Trawa:	Piel.	
Jacaru:	Qarawa:	Piel.
Quechua:	Kkara:	Piel.
Rapanui:	Kiri:	Piel, cutis, cuero.

Texto: Quizá sea accidental esta similitud con el jacaru, dada la similitud de éste con el quechua y el rapanui. También me es incómodo el cambio `t ≈ k´ porque no es habitual por lo menos en el Indoeuropeo, sin embargo en otras familias hay idiomas en que normalmente se hace y un ejemplo es el hawaiano.

Otro ejemplo (`t-> k´) entre el mapudungun y jacaru podría ser (salvo que la terminación sea gramatical):

Jacaru:	Najtr'i	Patear.
Mapudungun	Magkün:	Patear.

Entre el maorí y quechua podría plantearse:

Maorí:	Maahu-Tapoa-Nui	Un gran rey mitológico Maorí.
Quechua:	Manku Qhapaq.	El primer Inca (¿mitológico?).

*****) Tryren:** **Canas, pelo blanco.**
Kunza: Ttarana: Canas, pelo blanco.

*****) Yiwñ:** **Grasa, manteca.**
Quechua: Yawar: Sangre.

*****) Utrum:** **Vesícula.**
Jacaru: Qatrwa: Páncreas.

PIE:
Raíz: *Udero: Abdomen, útero, estómago.
Griego: ?st??a = estómago, útero. (> histeria).
Tocario B: Wastarye = matriz, hígado, vientre.

*****) Wafüm:** **Colmillo.**
Jacaru: Wajsu: Diente canino (de gente o animal).

Dominio: Los animales

***) Achawall: Gallina, gallo, pollo, polla.

Aymara: Wallpa,	Hualpa:	Gallina.
Quechua:	Hualpa:	Gallina. (Antiguamente Atahuallpa = gallina).
Pse Kunza:	Athalpa:	Gallina.
Ona(Shelknam+):	Shaknel:	Gallina.
EQ:		
Sabela:	Tawariya:	Gallina.
Kuniba:	Atsaweripá	Gallina.
Coche:	Towanis	Gallina.
Xucuru:	Setádualya	Gallina.

***) Alka: Gallo, el macho en los animales.

Jacaru:	Urqu:	(a.) y (s.) macho; gallo; cerro.
Aymará:	Urqu:	Macho.
Quechua:	Huallpa orko:	Gallo. (Huallpa significa gallina).
PIE:		
Raíz:	*Orghi:	Testículo.
		Griego : ο?? = testículo.
		Avéstan: e? ezi = testículo.

***) [Jaqaru] Ashara: Perro de raza peque ña.

Aymará:	Isisu:	Denominación afectiva para el perro.
PMP		
Raíz:	*Asu:	Perro.

***) Coipu: Mamífero roedor.

Mapudungun:	Kuya, kiki:	Comadreja.
Jacaru:	K'uytyu:	Cuy.
Quechua:	Cuy:	Cuy.

Texto: El coipu tiene una apariencia muy similar al cuy, sólo que es más grande y tiene cola.

***) Choyque: Ñandú

Aymará:	Zury:	Ñandú
Kunza:	Choraca:	Ñandú
Ona-Shelknam:	Oywué:	Ñandú

***) Filu, Vilu: Serpiente, culebra.

Aymará:	Palli:	Serpiente grande.
---------	--------	-------------------

***) Challwa: Pez, pescado en general.

Aymará:	Challwa, Chawilla:	Pez, pescado.
Quechua:	Chaula:	Pez.
Pehuelche:	Chale:	Pez, pescado.
Yamana(Yahgan)+:	Ya-scialla:	Pez, pescado.

Mapudungun:	Kauke:	Pejerrey grande.
Quechua:	Kwelo:	Una variedad de pez.
PIE		
Raíz:	(S)k? alo-:	Pez grande.
		Latín: Squalus = pez grande del mar.
		Germano: *Hwalaz = ballena.

***) Kiltro:

Mapudungun:	K ülpew:	Una especie de zorro.
Jacaru:	Qata:	Perra.
Quechua:	Kakchi:	Perro pequeño que no es de raza.
Quechua:	Kusku:	Perro pequeño.

Maorí	Kurii:	Perro.
EQ.		
Sabela	Kinta:	Perro.
Sabela:	Ginnta:	Perros.

PIE		
Raíz:	Kwon-:	Perro.
		Gótico: Hunds = perro.
		Tocario AB: Ku = perro.
		Griego: ??? = perro.
		Latín: Canis = perro.
		Sánscrito: Svá = perro.

***) Kolllella:

Mapudungun:	Koilelalen:	(fig.) Tener alguna virtud de las hormigas.
Jacaru:	Urunquyllu:	Hormiga.
Jacaru:	A ñanquyllu:	Hormiga.
EQ.		
Zaparo:	Kuanájuno:	Hormiga.

Texto: En jacaru la palabra `uru' significa araña, tarántula, culebra, serpiente.
La versión del idioma Zaparo tiene una forma que también se aproxima a
`Sikimira = hormiga' del quechua y aymará.

***) Mañke:

Mapudungun:	Ñanku:	Aguilucho.
Mapudungun:	Menki:	Penacho de las aves.
Aymará:	Mallku:	Cóndor.
Quechua:	Malqu	Cóndor nuevo; Pichón, polluelo, cría.

Quechua:	Anka:	Águila.
PMP		
Raíz:	Manuk:	Pájaro, ave.
		Maorí : Manu = pájaro.
		Rapanui: Manu = pájaro.

Dai: Man? on.
Luang Ma? ? nu.

Texto: Los idiomas Dai y Luang pertenecen a la familia de lenguajes Tai-Kadai de Tailandia pero se les considera a veces pertenecientes a la familia Sino-Tibetana con mucha influencia Austronésia.

Otras variantes que presentan similitud son los idiomas Gimán (Manik) y Banoni (Manughu).

El cambio de 'll' por 'ñ' y de 'l' por 'n' se puede encontrar en el aymará y en el mapudungún, por ejemplo:

Mapudungun: `Lloi, Ñoi = tonto´.
Jacarú `Ventana > billtana´.

En el quechua la forma está mejor conservada en el nombre 'Manku Qhapaq' que fue el primer Inca y en el mapudungun tenemos el apellido 'Mankilef = cóndor veloz'.

Esta palabra del PMP también presenta similitud con el aymará `mamani´, esto es, con reduplicación de 'Manu-manuk' y su posterior simplificación en el tiempo.

Aymará:	Mamani:	Halcón y en general aves rapaces de tamaño medio.
Ibanag:	Mamanu.	
Belait:	M ? mano.	
Perai:	Manuka`ho.	

Texto: Para la idea anterior me incomoda la palabra del idioma `Arawak de H´ : `maukilli = firmamento´ y `maukili= cielo estrellado´.

En maorí `Manukura = líder´ quizá sirve para explicar el concepto de jefe en el aymará.

Además otra incógnita es por qué tendría que tomar una palabra polinesia una forma similar tanto en el mapudungun como en los idiomas andinos, quizá una solución sea que los polinesios antes de continuar su viaje se mezclaron, otra es que el contacto sea más antiguo, cuando los mapuches estaban más cercanos al actual Perú o finalmente que esta palabra no sea de origen polinesio.

***) Kokori: Peuco (ave de rapiña de envergadura mas bien pequeña).

Jacarú:	Kúkiri:	Paloma, pájaro.
Jacarú:	Qáquchu:	Loro.
Quechua:	Qoqo:	Variedad de búho.
Kunza:	Ckirekir:	Paloma cordillerana.
Kunza:	Haari:	Cóndor, Cuervo.
Maorí:	Kuukuu:	Pichón.
Maorí:	Kakapo:	Loro nocturno de plumaje verde algo pardo de Nueva Zelandia.
Maorí:	Kokorimako:	Uno de los nombres para el pájaro Bell-bird (Anthornis melanura).
Maorí:	Karearea:	Gorrión, halcón.

Texto: Otra posibilidad no excluyente es que `Kokori´ sea una derivación de la misma raíz de `Condor´ (Proto-quechua: `Kuntur´) por simple pérdida de la `t´, esto por:

Mapudungun:	Kamtú:	Pájaro rara.
Jacarú:	Q`ñtyu:	Colibrí, picaflor. (Kúntiri = cóndor)
Aymará:	Qutquri:	Especie de lechuza.
Quechua:	Kitilipi:	Variedad de búho.

*****) Pichun, Pichuñ: Plumas de aves.**

Aymar á:	Phuyu:	Pluma.
Quechua:	Phuyu:	Nube.
Quechua:	Phuru:	Pluma.
Quechua:	Pichiw, pichiu:	Pajarito.
Quechua:	P'isqu:	Pájaro.
Shimigae:	Pishánu:	Ave, pájaro.
PIE		
Raíz:	*Pleuk-:	Pluma.
Raíz:	*Pleus-:	Plumas.

*****) Pülü: Mosca.**

Kunza:	Pairi:	Mosca.
--------	--------	--------

*****) Lwan, Luan: Guanaco.**

Quechua:	Wanaku:	Guanaco.
Ona(Shelknam):	Yowen:	Guanaco.
Kaweskar (Alakaluf):	Lail:	Guanaco.
Tehuelche:	Nau:	Guanaco.

*****) [Jacaru]****K'utri: Pulga.**

Aymar á:	K'uti:	Pulga.
PMP		
Raíz:	*Kutu:	Piojo.
		Rapanui: Kutu = piojo.

*****) Utren: Liendre.**

Mapudungun:	Ten, tun:	Piojo de la cabeza.
Quechua:	Itha:	Piojo de las aves.

*****) Putrar: Piojo del cuerpo.**

Quechua:	Pilis:	Piojillo (de la piel de los humanos y animales).
Mapudungun:	Nerum:	Pulga.
Rapanui:	Ko`ura:	Pulga.

*****) Këlikë: Cernícalo.**

Mapudungun:	këlikëli, këlengkëleng:	Cernícalo.
Jacaru:	Killanchu:	Cernícalo.

*****) Pakarwa: (s.) Sapo.**

Jacaru:	Pakawshu:	Renacuajo.
EQ.		
Shimigae:	Pükwa:	(s.) Sapo.

*****) Tonton: Mariposa nocturna.**

Aymará:	Thatha:	Polilla.
Quechua:	Thutha:	Polilla.

***) Trewa:	Perro.	
Mapudungun:	Tegualda:	Toponimia: Perro wala.
Aymará:	Tiwula:	Una especie de zorro.

***) Triwk ü:	Tiuque	(Ave de rapiña pequeño).
Mapudungun:	Trikawe:	Una especie de loro.
Jacaru:	Tuku:	Búho.
Jacaru:	Tiwyasha:	Pájaro carpintero.
Aymará:	Juku:	Búho.
Kunza:	Tuckur:	Búho.

***) Wala:	Tipo de ave palmípeda parecida al pato.
Aymará:	Wallata: Ganso andino.

Texto: Algunas fuentes dicen que esta palabra es de origen quechua.

Dominio: La familia y sociedad.

*****) Apo: Jefe, señor, gobernador; lleno.**

Aymará:	Apu:	Señor, poderoso, título de dignidad que se da a algunos dioses.
Aymará:	Apachito:	Cumbre, lugar sagrado.
Quechua:	Apachita:	Cumbre.

*****) Chedkui: Yerno, suegro.**

Jacaru:	Tyullqa:	Yerno.
Aymará Tullqa:		Yerno.

*****) China: Sirvienta, esclava (nombre antiguo).**

Aymará:	Ch'ina:	Criada de la casa.
Quechua:	China:	(a.) hembra, sirvienta.
Quechua:	Allqo china:	Perra. (Allqo = perro)
Pehuenche:	Ngich:	Afijo que significa hembra
Sabela:	Gna:	Ella.
Guaraní: Kuña:		Femenino, mujer.
Proto-Tupi:	*Kuyã:	Mujer.
PCP		
Raíz:	*Tina:	Madre.
PIE		
Raíz:	Gwen-:	Mujer.
		Alto alemán antiguo: Quena.
		Inglés: Queen = reina.
		Griego: ??? = mujer (>Ginecología).
		Tocario B: Sana = mujer.
		Armenio: Kin = mujer.
		Sánscrito: Gna- = diosa.

*****) Fótēm: Hijo.**

Aymará:	Pucha:	Hija.
---------	--------	-------

*****) Kakapüñe ñ: Sobrino político.**

Jacaru:	Kaka:	T ío.
Maorí	M atua keke:	T ío. (matua = padre, parientes).
EQ:		
Kuniba:	Kuku:	T ío.
Paumari:	Koko:	T ío.

*****) Kaushu: Soltero.**

Aymará:	Qhachwa:	Danza nocturna ejecutada por jóvenes solteros.
---------	----------	--

*****) Kona: Varón adolescente, mocetón, valiente, trabajador.**

Mapudungun:	K oñi:	Hijo.
Mapudungun:	kayñe:	Adversario en el juego.
Mapudungun:	K oñün:	Parir.
Rapanui:	kenu:	Esposo, pareja de la mujer.
Tehuelche:	Konún:	T ío.

PIE:		Joven.
Raíz:	Ken- ² :	Sánscrito: Kaníra- = joven. Avéstico: Kaine = joven. Irlandés Medio: Cinim = nacer. Eslavo antiguo: Cedo = niño. Ruso: Šcenók = cachorro. Griego: ?a?ó? = nuevo. (> cenozoico).

Texto: Entiendo que se considera actualmente que 'Kona' es una adaptación desde 'yanakona', en que los Mapuches habrían tomado la parte gramatical del quechua con el significado de joven, etc.

***) Yanakona: Indígenas que sirven a otro pueblo.

Jacaru:	Yanha:	Ayudante, acompañante, compañero.
Jacaru:	Yanakuna:	Sirviente.
Aymará:	Yála:	Amigo.
Quechua:	Yana:	Amigo.

Texto: Los Incas utilizaban a estos guerreros para que lucharan por su imperio, los Mapuches señalaban a los Yanaconas en forma despectiva e incluso los Picunches eran tratados como tales por dejarse vencer por los Incas.

***) Koncho: Título de amistad que se dan los mapuches que se han regalado corderos en el nguillatun.

	Jacaru:	Quntsa:	Hermano de varón.
Pse	Aymará:	Concha:	Amigo con quien se suele beber y holgarse.

***) Longko: Cabeza, jefe.

Jacaru:	Lanqha:	Persona muy alta, gigante.
Aymará:	Lunqhu:	Robusto, grueso.
Aymará:	Lik'i:	Gordo.
Aymará:	Lankhu:	Grueso.
Quechua:	Longo:	Redondo de gordura.
Kunza:	Luncku:	Jorobado.
Toponimia:	Longaví:	Mapudungun: Longko + vilu : cabeza de culebra.
PIE		
Raíz:	*Del: largo.	Con sufijo: *Dlonghos: Antiguo noruego: Langa. Antiguo alto alemán: Langen. Anglosajón: Lang.

Latín: Longus.
Griego: δ???????ef a?? (> Dolicocefalo).

Texto: En otro sitio encontré que en el Perú pre-quechua existía 'Lunku' con los significados de joven y/o longo.

La relación entre cabeza y jefe es muy estrecha en la mayoría de los idiomas. Por ejemplo, en el castellano 'jefe' se adoptó desde el francés 'chef' que a su vez se formó desde la palabra latina 'caput = cabeza' (PIE: *Kaput = cabeza). Desde el francés llegó también al portugués 'chefe', al inglés 'chief' y al alemán 'chef'.

***) Machi: Curandero/a en lo físico, psíquico y social; Chaman.

Jacaru:	Misa, Wisa:	Sacerdote, brujo andino.
Jacaru:	Musa:	(v.) Adivinar.
Jacaru:	Mucht'a:	(v.) Adorar.
Aymará:	Misa:	Ofrenda destinada a los dioses tutelares.
Maorí:	M ätau:	Conocer, entender. (Desde PCP *M ätau = experto).
PIE:		
Raíz:	Magh-:	Tener poder; ayudar.
	Sánscrito:	Magha-: Fuerza, poder; abundancia, regalo.
	Armenio:	Marthankh: Remedio, recursos.
	Persa antiguo:	Maguš: Miembro de una casta sacerdotal < persona con poder.
	Griego dórico:	?a?a?? : Invención ingeniosa > Latín: machina > Máquina.

Texto: En la toponimia 'Misqala' (en Perú) uno de sus significados puede ser: 'Misa + qala = Piedra del brujo' en que 'Misa' es una variante de 'Wisa'.

Por estos datos se puede aceptar que 'Misa' no sea un préstamo del castellano (latín Missa).

En el caso del PCP *Matau, es más probable una relación con 'Amauta'.

***) Mangel: Convidar a alguien a beber y comer.

Mapudungun:	Mangel:	Invitado.
Maorí:	Manuhiri:	Invitado.
Samoano:	M alo:	Invitado
Jacaru:	Manq'a:	Laringe.
Aymar á:	Manq'a:	Comida.
Aymar á:	Manq'aña:	Comer en general.
Aymar á:	Manq'arapiña:	Comer por complacer a alguien.
Aymar á:	Manq'suña:	Comer todo.
Aymar á:	Manq'waña:	Comer antes de irse.
Quechua:	Mukuy:	Mascar, masticar.
Quechua:	Mukuna:	Mandíbula inferior.

***) Müri: Esposas de un mismo hombre (entre ellas).

Mapudungun:	M ëritun:	Celar a la mujer.
Mapudungun:	M üritu:	Sentir celos por el esposo.
Aymar á:	M äri:	Matriz, útero.

Rapanui:	Komari:	Vulva.
PIE		
Raíz:	*Mari:	Mujer joven. Albanés: Shem ërë = mujer rival. Prusiano Antiguo: Mergo = sirvienta. Latín: Maritus= casado, marido. (*Mari-to: que tiene esposa). Galés: Merch= hija.

Texto: en aymará `Warmi = Marmi = mujer, esposa, el cambio `w->m´ parece no ser tan extraño en el aymará.

*****) Ñaña: Hermana (mayor respecto a un hombre), parienta.**

Mapudungun:	Ñeñe:	Madrastra.
Mapudungun:	Ñaña:	Palabra cariñosa para referirse a una dama.
Mapudungun:	Nanung:	Suegra de una mujer, su nuera.
Jacaru:	Ña:	Hola, de mujer a mujer.
Jacaru:	Ñaña:	Niña de hasta cinco años.
Jacaru:	Nanaka:	Cuñada.
Quechua:	Ñaña:	La hermana de una mujer.
PIE:		
Raíz:	*Nana:	Nodriz; Palabra cariñosa para arrullar. Sánscrito: Naná = madre. Griego: ?????a = Pariente femenina, tía. Galés: Nain = abuela.

Texto: Además del indoeuropeo la forma `nana´ está incorporada en la familia finesa, en el altaico y el sino-tibetano.

*****) Laku: Padre del padre, hijo del hijo.**

Mapudungun:	Laku:	Tocayo.
Jacaru:	Lluqalla:	Niño, muchacho.

PMP.		
Raíz:	*Laki:	Hombre, masculino.

Texto: En las tradiciones Mapuches existía la ceremonia del 'Lakutun' en que el abuelo paterno daba formalmente el nombre a un niño.
Este rito se hacía cuando el niño tenía cinco años.

*****) Palu: Hermana del padre, hijo del hermano.**

Jacaru:	Ipi:	Tía por parte de padre.
Aymará:	Ipala:	Tía materna. (Tía paterna según otra fuente).
Tehuelche+:	Ipen:	Tía
Ona(Shelknam)+:	Ipo tu:	Tío.

*****) Peñi: Hermano.**

Mapudungun:	Püñeñ:	Hijo de la hermana, hija de la hermana.
Quechua:	Pana:	Hermana.
Kunza:	Panni:	Hijo.
Kunza:	Pauna:	Niño.
Maorí:	Pani:	Huérfano.

***) Rewe:	Totem del machi; especie de estandarte.	
Maorí:	Rahui:	Interdicción, reserva y una señal de prohibición del ingreso a un área.
Rapanui:	Rahui:	Prohibido.
Rarotongan:	Rā'ui:	Prohibido.

Texto:

Rewe: (también se escribe `rehue`).

Generalmente es un tronco descortezado de un árbol que puede ser laurel (`triwe`), canelo (`foike`) o maqui (`kēlon`) y que se entierra frente a la puerta de la ruca de un machi. Se adorna con colihues y con ganchos de los mismos árboles antes mencionados y también con ramas y flores como el copihue que se ponen en la parte superior del rewe y se les llama `Llaf-llaf` o `Llafilaf`.

Al `rewe` se le labran entre cuatro y siete peldaños que indican el número de poderes que tiene el machi para enfrentar los males.

Antiguamente y ahora en algunos lugares y ocasiones es también un símbolo representativo de una determinada comunidad o sector, en este aspecto antiguamente el rewe abarcaba a todos los clanes que provenían de un mismo emblema. El jefe del rewe era el `lonco`, cuya autoridad se expresaba principalmente como moderador en las discusiones que debía presidir.

La unión de los `rewes` constituía un `aillarewe`, organización principalmente política, que en sus orígenes tenía carácter militar, el jefe del `aillarewe` era el toki.

Desconozco si tiene alguna relación el `llaf-llaf` con el verbo `Llafn = sanar`.

Rahui: (también se escribe raahui o `rahui`).

Es una especie de marca y comúnmente era un poste en el que en su parte alta se dejaba un manojo de ramas, hierba, pelo, ropa o helechos frondosos (a este manojo se le llamaba `maro` o `puhi`).

Esta marca indicaba que se prohibía el ingreso temporal a un área por alguna razón.

La prohibición pudo ser total y generalmente se hacía con fines económicos como podía ser para preservar la caza y la pesca.

El `rahui` también podía ser proclamado por jefes con suficiente `mana` (prestigio), sin una `karakia` (liturgia), por ejemplo a consecuencia de un incidente que afecte el área concerniente.

Si se ingresaba a la zona marcada podía castigarse duramente incluso quitándole la vida al infractor, esto si se consideraba que las sanciones sobrenaturales no eran eficaces.

Existía la creencia de una energía del `rahui` que podía contenerse en el `maro` pero también en alguna parte del área reservada. Etimológicamente Rahui se deriva de `*Rafui` y a la vez desde `*Lafu` = prohibir`.

En el rapanui `Mana` = poder sobrenatural`.

*****) Tao:** **Es una voz antigua relacionada a la familia.**

PMP.

Raíz: *Tau: Persona, que es humano.

*****) Üllcha:** **Niña joven; (a.) virgen.**

Jacaru:

Allchi: Nieto/a.

*****) Üñam:** **Amante, mancebo/a.**

Mapudungun:

Uñamun: Fornicar.

Jacaru:

Ani: Copular, realizar el acto sexual.

*****) Wachol: Criado en la casa, en el caso de los animales sin madre.**

Jacaru:	Wacha:	Animalito huérfano.
Jacaru:	Wajcha:	Hijo/a natural.
Quechua:	Wakchu:	Huerfano, sin dueño.

*****) Weku: Hermano de la madre.**

Quechua:	Wawque:	Hermano respecto del hermano.
----------	---------	-------------------------------

*****) Wentru: Hombre, macho; fuerte, duro.**

Mapudungun:	Wentruun:	Oponerse.
Jacaru:	Wantu:	Cargar sobre el hombro cosas pesadas.
Jacaru:	Wántiri:	Cargador.

Texto: Esta relación se hace aceptable si se recuerda la forma en que se eligió el nuevo Toki que comandaría las fuerzas Mapuches tras la reciente llegada de los Españoles a la región. La elección consistía básicamente en una competencia entre varios postulantes de prestigio quienes debían cargar en el hombro un tronco y mantenerlo más tiempo que los rivales.

El ganador y nuevo Toki resultó ser Caupolicán (Keupolikan = piedras negras y blancas, desde `keupo = pedernal negro` + `likan = piedras blancas de cuarzo`) de quien se dice lo mantuvo por tres días, secundado por Lincoyan (Lügkoyam = roble blanco, desde `Lüg: blanco` y `Koyam: roble`) que lo resistió durante dos días.

De ser correcta esta relación, el cargar un tronco en ese tipo de competencia era la forma de probar la dureza del hombre y finalmente conocer quién era más `wentru` entre todos, descartando el concepto Castellano que dice que esta competencia era para verificar quién resistiría mejor el peso de la nueva responsabilidad.

Si se considera que probablemente el `longko` en su momento fue un hombre grande y joven entonces se deduce que los antiguos Mapuches buscaban líderes cuya principal característica fuese su fortaleza física, y a través de la competencia hombres orgullosos por ser los mejores entre sus iguales.

*****) Weñi: Muchacho, niño, mocito. Es expresión de cariño.**

Mapudungun:	Wenui, Wenyi:	Amigo.
Jacaru:	Waña, Wañi:	Pareja o compañero de baile.
Jacaru:	Jaynu:	Esposo.
Aymará:	Wayna:	Hombre joven.
Aymará:	Wiña:	Coetáneo, de la misma edad o generación.

*****) Winka: Persona no Mapuche; extranjero, chileno.**

Mapudungun:	Ingwawen:	Partidarios de juego o pelea.
Mapudungun:	Ikan:	Ayudar (principalmente en la pelea y el juego).
Mapudungun:	Ingka:	Ayudante, amigo.
Mapudungun:	Winkün:	Robar animales.

Quechua: Inka: Monarca del antiguo imperio Inca.

Dominio: Servicios

*****) Kullin:**

Jacaru:
Quechua:

Pagar.

Q'illaya:
Qollqe:

Dinero, metal.
(s.) Plata, dinero.

*****) Mañun:**

Mapudungun:
Aymará:
Aymará:
Quechua:
Quechua:
Quechua:
Maorí:
Maorí:

Dar las gracias, premiar, recompensar por un servicio.

Manaln:
Manu:
Manutha:
Mañay:
Maña:
Maña:
Nama:
Mana:

Hacer ofertas.
Deuda.
Dar prestado.
Pedir, pretender, demandar.
Pedido, solicitud.
Préstamo.
Deuda.
Reputación, autoridad, poder, prestigio.

Dominio: La mente

- ***) Ayün:** **Amor.**
Jacaru: Yuya: Amor.
- ***) Illun:** **Deseable, agradable, apetecible.**
Quechua: Illu: (a.) Goloso.
Pse: Aymará: hillu: (a.) Rancheador, travieso, goloso.
- ***) Eyütun:** **Gemir, sollozar.**
Jacaru: Yumi: Sollozar, gemir.
Aymará: Ayquña: Gemir.
Pse: Aymará: Hayntatha: Sollozar.
- ***) Lladk ün:** **Disgustarse, entristecerse.**
Aymará: Llaki: Pena, aflicción.
Quechua: Llaki: Pena, tristeza, aflicción, desdicha.
- ***) Mañ:** **Consentir, obedecer, querer.**
Mapudungun: Muneltun: Creer.
Jacaru: Muna: Querer, amar.
Jacaru: Musa: Percibir, pensar.
Quechua: Munay: Desear, querer, amar; (s.) amor, afecto, cariño.
PIE
Raíz: *Mei-no: Deseo, intención.
- ***) Kimn:** **Saber, aprender, adivinar.**
Jacaru: K'umtya: Querer, amar.
Jacaru: Aki: Encontrar, hallar, conocer.
Maorí: Kimi, Kimihia: Buscar.
Pse: Rapanui: Kimikimi: Buscar, indagar, informar.
- ***) Koila:** **Mentira.**
Aymará: K'ari: Mentiroso.
- ***) Noiwa:** **Tímido, débil.**
Jacaru: Ñajlla: Tímido/a.
- ***) Umag:** **Sueño, somnolencia.**
Maorí: Moe-a: Dormir.
Maorí: Moenga: Cama.
- ***) Upen:** **Olvidar**
Aymará: Ipi: Tonto, necio, débil mental.
Pse: Quechua: Upa: Estúpido, necio, demente.

***) Tuto:	Dormir, tener sue ño.
Quechua:	Tuta: Noche.
Kunza:	Tulur: Dormir.
Kunza:	Ttulti: Noche.
PMP	
Raíz:	*TuduR: Dormir.

Dominio: La construcción.

*****) Kara: Ciudad.**

Aymará:	Pucara:	Torre o fortaleza que hacían en zonas altas.
Maorí:	Puhara:	Plataforma, torre de visualización (Atalaya).

Texto: También en aymará existe la palabra 'Putuku' que tiene los significados de casa redonda o de vivienda cónica hecha de terrones. En maorí tenemos 'Pataka = bodega de alimentos'.

*****) Kata: Antiguas casas de forma cónica.**

Mapudungun Arg.:	Catan:	Casa familiar grande.
Quechua:	Qatay:	Cubrir, tapar, cobijar.

*****) Katan: Perforar.**

Jacaru:	K'atra:	Roer.
Jacaru:	Qaqa:	Perforar.

*****) KuiKui: Puente.**

Jacaru:	Chaaka:	Puente.
Maorí:	Kaka:	Puente.
Pse Rapanui:	Kuikui:	Bambalea, tambalea.

Texto: También he visto que en mapudungun 'Kui = palo'. Pero esperaré un tiempo antes de descartar esta opción.

*****) Kura: Piedra.**

Jacaru:	Qala:	Piedra.
Aymará:	Qala:	Piedra, duro; cantera.
Aymará:	Karka:	Roca.
PIE:		
Ráfz:	Kar-:	Duro, fuerte.
		Sánscrito: Karkara- = duro.
		Gótico: Hardus = (a.) fuerte.
		Galés: Carreg = piedra.
		Griego: ????? = poder, fuerza. (> democracia)

*****) Mingkan: Buscar gente para el trabajo.**

Quechua:	Mink'a:	(s.) Trabajo que se realiza en reciprocidad, el beneficiario paga con un trabajo igual. Alquiler de servicios personales.
Maorí:	Umanga:	Ocupación, profesión, agencia, carrera; costumbre, búsqueda.
Rapanui:	Umanga:	Grupo de trabajadores.

Texto: La palabras 'Mingkan' y 'Mingaco' posiblemente son un préstamo tardío desde el quechua.

*****) Toki: Hacha; jefe de guerra, caudillo mapuche.**

Jacaru:	Ts'aqa:	(v.) Partir (leña con hacha); dividir (frutos, etc.)
Jacaru:	Ts'aqkha:	(v.) Partir violentamente, hender violentamente (leña, piedra).
Pehuelche:	Tauk:	Hacha.
Maorí:	Toki:	Hacha.
Rapanui:	Toki:	Hazuela de basalto.

Samoano:	To'i:	Hacha.
PIE		
Raíces:	*Tekʷ, *Teuk:	Tejer; construir, especialmente productos fabricados con un hacha. Sánscrito T áksan- = cortador de madera, carpintero. Hetita Taks- = ensamblar. Latín Texo = tejer. Griego ?e?ʰ?? = carpintero, constructor. (> Arquitecto). Irlandés antiguo: Tal = hacha. (< *Tokslo-) Farsi: Tabar = hacha. (no es claro si es PIE).

Texto: La acepción de jefe de guerra es normal. En el Indoeuropeo el hacha también fue un símbolo de la autoridad patriarcal y se le asoció con la barba:
(PIE *Bharda = barba.).

Islandés antiguo: Barda = barba, hacha.

Eslavo antiguo eclesiástico: Brady = barba, hacha.

***) Cachal: Hacha.

EQ:		
Zaparo:	K áhi:	Hacha.

***) Waría: Ciudad.

Jacaru:	Washa:	Lugar, sitio.
Pse Aymar á:	Huasara:	Casa, pueblo o lugar sin ánima viviente.
Pse. Quechua:	Huari:	Nacido en un pueblo.
Quechua:	Wasi:	Casa, habitación.
Pse. Kunza:	hara, ara:	Rancho, vivienda provisional, alojamiento.
Maori:	Whare:	Casa.
Rapanui:	Hare:	Casa, cabaña.

***) Wëlniñ: Entrada a la ruca.

Mapudungun:	Wülngi ñ:	Umbral o entrada de una casa.
Jacaru:	Wamini:	Cumbrera, viga central. Pared lateral de una casa a medio levantar.

Dominio: Los movimientos y acciones.

*****) Amun: Ir, andar, avanzar.**

Jacaru:	Maja:	Ir.
Quechua:	Amuy:	Venir.

*****) Apüm: Acabar.**

Quechua:	Apay:	Llevar, cargar, conducir.
Maorí:	Hapai:	Guardia de avanzada.
Pse Rapanui:	Hapay:	Llevar, transportar; aceptar.

*****) Iran, Iratun: Desmenuzar.**

Mapudungun	Iran:	Picar leña.
Jacaru:	Ira:	Llevar o traer cosas livianas y pequeñas.
Aymará:	Iraña:	Llevar objetos pequeños con una mano.

Texto: Se debe recordar que antiguamente astillar la leña debió ser muy complicado sin herramientas de hierro.

*****) Kintun: Mirar, la vista; buscar.**

Maorí:	Kite-a:	Ver.
Tehuelche.	Gene-:	Ver.
EQ.		
Deni:	Katuma:	Mirar.
Deni: Khi:	Buscar.	
PMP		
Raíz:	*Kita:	Ver.

*****) Kudun: Acostarse.**

Jacaru:	Ikichi:	Acostarse.
---------	---------	------------

*****) Lëfn: Quemarse, encenderse.**

Mapudungun:	Lüfke, Lëfke:	Relámpago.
Mapudungun:	Lüfkumn:	Relumbrar.
Aymará:	Liju liju:	Relámpago.
Aymará:	Illapa:	Rayo.
Pse Aymará:	Lliphikh:	Relampaguear.
Pse Quechua:	Llip'liiy:	Relampaguear.
Pse Quechua:	Llipipiy:	Relumbrar, resplandecer.
Quechua:	Llipipiy:	Relámpago.
Kunza:	Lipnatur:	Relumbrar.
Pse Kunza:	Liplipnatur:	Relumbrar, relampaguear.
PIE		
Raíz:	Lap-:	Iluminar, quemar.
		Lituano: Lópe = luz.
		Letón: Lapa = antorcha.
		Griego: ?αυρ?? = antorcha.

*****) Matu, Matuke: Pronto, ligero; apurar.**

Jacaru:	Machaqa:	Nuevo.
Aymará:	Machaqa:	(a.) Nuevo.
Aymará:	Machaqata	(adv.) Otra vez.
Quechua:	Musuq:	Nuevo.
Maorí:	M ākutu:	Diligente, industrioso < Proto-fiji *Makutu.
PMP:		
Raíz:	*Ma-baqeRu:	Nuevo.

Texto: En esta misma línea de la metátesis se me hace sospechosa la palabra usada en Chile y de supuesto origen Mapuche `Wata = panza, estómago`, en forma burlona se utiliza `Wataka` para referirse a una persona con panza abultada, esto porque en el maorí existe `Wakata = estómago`.

*****) Pataran: Doblar ropa o cualquier cosa.**

Jacaru:	Pata:	Doblar (hilo), doblar igualando (hilo).
Quechua:	Pataray:	Desdoblar, extender una cosa al Sol para secarla.
Kunza:	Pichackutur:	Doblar.

*****) Tre kan: El paso, la marcha.**

Jacaru:	Tyhunka:	(v.) Hacer caminar a patadas.
Jacaru:	Tyhuktyhuka	(adv.) Con pasos menudos y rápidos.

Texto: Los caracteres 'Tyh' forman un solo fonema /africada alveopalatal aspirada/.

*****) Ürkün: Cansarse.**

Jacaru:	irqi:	Hijo menor, hijo último.
Jacaru:	irqiya:	Comportarse como niño.
Aymará:	irqi:	Niño hasta dos años y que camina.

*****) Trann: Derribar, golpear.**

Mapudungun:	Tranan:	Aporrear, derribar, golpear.
Jacaru:	Tuni:	Derrumbarse, caerse

*****) Wechun: Subir a la cima, hacer hasta el fin una cosa.**

Jacaru:	Wichayku:	¡Sube!, ¡Suban!, ¡Arriba!. Es una voz para arrear el ganado.
Jacaru:	Wijch'u:	(s.) Final, extremo, borde.

*****) Wemun: Repeler, ahuyentar.**

Jacaru:	Wani:	Miedo, temor.
---------	-------	---------------

*****) Walkki: Rodear, girar alrededor, dar vueltas a algo.**

Mapudungun:	Waichefn:	Dar vueltas.
Jacaru:	Warina:	Dar vueltas en un mismo lugar.

Mapudungun:	Willke:	El pasto.
Aymará:	Willka:	Antiguo nombre del Sol; Rey poderoso.
Quechua:	Willka:	Sagrado.

Dominio : Astros, clima y tiempo.

*****) Antü: Sol, día**

Jacaru:	Inti:	Sol.
Aymará:	Inti, Llinti:	Sol.
Quechua:	Inti:	Sol.
Maorí:	Atua :	Un espíritu, un dios.

Texto : Antiguamente tanto para los Mapuches como para los pueblos andinos el Sol fue respetado como un dios.

*****) Kürüf, Kürëf: Viento, aire, espíritu.**

Maorí:	Koorure:	Cambio de viento.
Maorí:	Hau raro:	Viento norte.
Rapanui:	Tokerau:	Viento.
EQ:		
Piapoko:	Cauri:	Viento.
Pareci: Kaola:		Viento.
Paumari:	Sirisirika:	Viento (reduplicado).
Baure:	Cauriana:	Cielo.
PIE:		
Rafz:	K^eüero-, K^ouero-:	Norte, viento norte.
		Latfn: caurus = viento norte.

Texto: Es de esperar que en el caso del Piapoko no se trate de un préstamo del Latín.

*****) Pun: Noche.**

Mapudungun:	Purn:	Menguar la luna; Tõir (se tiñe la Luna).
Jacaru:	Pajshi:	Luna, mes.
Aymará:	Paqara:	Toda la noche.
Aymará:	Phaxsi:	Luna, mes.
Quechua:	Puñuy:	Dormir.
Quechua:	Puñuna: Cama.	
Maori:	poo-ngia:	Noche.
Rapanui:	Pó:	Noche; toda la noche.
Jacaru:	Aruma:	Noche.
Aymará:	Aruma:	Noche.
Maori:	Marama:	Luna, mes.

*****) Relmu: Arco iris.**

Jacaru:	Turmanya:	Arco iris.
Aymará:	Kurmi:	Arco iris.
Sabela:	Daimen:	Arco iris.
PIE:		
Rafz:	*Dhrono:	De varios colores.

*****) Wanelen: Estrella.**

Jacaru:	Waraja:	Estrella.
Aymará:	Warawara:	Estrella.
Quechua:	Warani:	Constelación.

*****) Küyen:**

Jacaru:	Killa:	Cuarto creciente, luna recién naciente.
Aymará:	Kkullas:	Menstruar.
Quechua:	Killa:	Luna, mes.
Tehuelche+:	Kewnun:	Luna.
Mapudungun:	Culliwua:	Estrellas.
Mapudungun:	Kalolasta:	Constelación astral.
Quechua:	Kkillur, Koillur:	Estrella.
Quechua:	Qollúr:	Estrella fugaz, aerolito, cometa.
Kunza:	Haalar:	Estrella.

Luna, mes.*****) Wintu:**

Quechua:	Wata:	Año.
Kunza:	Cketi:	Año.
PIE		
Raíz:	*Wet-:	Año.
		Eslavo antiguo eclesiástico: vet i chi = viejo.
	Sánscrito:	Vatsá = año.
	Latín:	Vetus = viejo.
	Albanés:	Vit = año.

Viejo (Cosas o animales).

Dominio: Mitología y religión.

*****) Kamarikun: Rogativa comunitaria que se hace en algunos sectores precordilleranos.**

Quechua: Camarico: Festejar con comida o con bebida.
EQ:
Piapoko: Camarikéri: Payé, chamán.

Texto: Es curioso que la opción del piapoko tenga una relación más cercana que la opción que ofrece el quechua.

*****) Pillán: Espíritu de antepasados, a veces habita los volcanes y si es olvidado provoca erupciones y/o desastres.**

Jacaru: Pijya: (s.) Fogón hecho de piedras o adobe.
Jacaru: Ch'ipillanqu: Echar chispas, chispear.

Texto: Es muy dudosa esta relación.

El Pillán es un ser del que no hay rastros en Sudamérica y son algo dudosos en la rama polinesia. Allí lo más cercano puede ser la diosa hawaiana del fuego y los volcanes 'Pele' o 'Pele-honua-mea' (Pele de la tierra sagrada) quien vive en un volcán junto a su familia, también representa la belleza.

El equivalente maorí es la diosa 'Para-whenua-mea' que manda sobre el diluvio que cubre la tierra y es esposa del dios 'Kiwa' un protector de las aguas y mares.

*****) Leyenda Maorí: El lago Wairau-moana**

En los días distantes antes que se formara el lago 'Wairau-moana' allí vivieron un rey muy grande llamado 'Maahu-Tapoa-nui', su esposa 'Kau-Ariki' y sus ocho hijos de los cuales una hija se llamaba 'Haumapuhia'. En ese tiempo remoto 'Maahu' y su familia hicieron su hogar cerca de una fuente sagrada y prohibida llamada 'Waikotikoti' de la cual no podían beber y más lejos tenían una fuente de agua llamada 'Te Puna-a-Taupara' de la cual sí podían hacer uso doméstico.

Una noche el jefe envió a todos sus hijos a buscar agua para apagar su sed. Sin embargo seis de sus hijos trajeron el agua a partir de la fuente de agua sagrada que estaba más cercana cometiendo una gran falta ya que sólo podía ocuparse esa agua para fines sagrados.

Cuando el jefe descubrió esto estalló de rabia y transformó a los seis en piedra. Mientras tanto 'Haumapuhia', la hija obediente, había ido a la fuente de agua doméstica y luego fue a buscar a su padre para darle el agua, luego de algún tiempo y ya apesumbrada lo encontró sentado junto al 'Waikotikoti' sagrado, cuando su padre la vio llegar pensó que ella también había sacado el agua del pozo sagrado, molesto la agarró y empujó su cabeza en el agua con la intención de sostenerla allí hasta que se ahogara. 'Haumapuhia' estaba desamparada en las manos de su padre y ya débil sin fuerzas para luchar llamó en su desesperación a los dioses de la gente antigua de la tierra. Ante lo injusto de su castigo su llamado fue oído y vinieron en su ayuda los dioses que la transformaron en un 'taniwha' con todas las enormes energías de esos enormes monstruos de las aguas.

Convertida en 'taniwha' ella sabía que si veía la luz del día moriría, entonces se estiró e intentó escaparse al mar en donde podría ocultarse en las profundidades. Primero ella trató de ir al Oeste, luego al Norte removiendo la tierra con sus grandes fuerzas y tamaño gigantesco de sus extremidades pero fue detenida por los altos cerros (¿Huiarau?) luego intentó al Este y el brazo de 'Whanganui' o 'Paura' fue formado, luego intentó al Sur cada vez con mayor empeño y urgencia porque no podría sobrevivir en la luz del día, y solamente tenía la esperanza de alcanzar el océano antes de que el sol saliera. Uno por uno los brazos del lago fueron tallados removiendo y lanzando rocas hasta formar el nuevo lago 'Waikaremoana'.

Los Mapuches tienen en su mitología una historia en la que una deidad de las aguas llamada 'Shompalwe' en cierta ocasión robó a una niña para convertirla en su esposa y para retenerla siempre en el lago la convirtió por medio de un encantamiento en un ave de corto vuelo llamada 'guala' (Podiceps mayor). La 'guala' emite un grito lastimoso parecido a un quejido que cuando lo escuchan los Mapuches dicen que es el llamado de la niña pidiendo que deshagan el encantamiento.

El lago en que habría ocurrido esto se llama 'Budi' y está al lado del mar tal como el lago 'Wairau-moana'.

Si se acepta que hay relación entre el nombre del primer Inca peruano y el del gran rey Maorí habría que hacer el cambio (t < k). Además se observa que ante una vocal larga el Quechua habría ingresado una 'n', dando cabida a otras palabras como por ejemplo 'Atua' -> 'Inti' (mapudungun 'Antú').

Quechua: Manku Qhapaq.
Maorí: Maahu-Tapoa-Nui.

Buscando los significados del nombre del rey Maorí tenemos:

'Maahu = vapor'.
'Tapoa = sofocar; absceso'.
'Nui = área; grande; intenso'.

Lo que no me permite para esta versión hacer una traducción segura, aunque se puede adelantar que hablaría de una gran acumulación de vapor y podría interpretarse en esta historia como que la zona del lago sufrió en algún momento una gran erupción volcánica rehaciendo la geografía y matando tres cuartas partes de la población por efectos de la lava, eso si no se trata de una historia aun más antigua y de otro lugar. La palabra 'Nui' generalmente la agregan los maoríes a un nombre para expresar su grandeza, por ejemplo al dios del cielo a veces se le llama 'Rangi Nui'.

En esta leyenda también hay similitud entre el nombre de una fuente de agua sagrada y prohibida (la que luego sería expandida formando el actual lago) con el dios de los Incas.

Quechua: Wiracocha.
Maorí: Waikotikoti.

No he encontrado la traducción exacta de 'Waikotikoti' pero supongo que 'wai = agua' y sólo he encontrado para 'kotikoti' el significado 'raya' o 'desmembrar'. Es razonable esperar que kotikoti debe ser una reduplicación de koti.

En Sudamérica encontramos que:

Aymará: 'quta = lago, laguna'.
Quechua: 'cocha = algo que contiene, receptáculo' (una variante de 'cocha' es 'qutra').

'Wira = grasa, espuma, esencia', interpretado a veces como 'Laguna esencial' lo que dice que en un momento los pueblos andinos relacionaban a Wiracocha con un lago además de sagrado.

Otro dato importante es que antiguamente a Wiracocha se le conocía como 'Pirúa Wiracocha' y en la leyenda Maorí se hace mención a 'Parua = borde', que corresponde a los nuevos bordes del lago.

En Perú se recuerda a veces a Wiracocha como un hombre de piel blanca e incluso nórdico lo cual debe ser parte de otra leyenda que bien podría tener relación con el dios Azteca. Otra alternativa es una teoría que plantea que pudo haber un grupo de polinesios de piel algo más clara, ello estaría documentado por el descubridor de Isla de Pascua y se dice que encontró dos grupos raciales y uno de ellos era de piel más clara y de mayor estatura que correspondía a los 'orejas largas' esto porque tenían muy desarrollada la zona de los lóbulos, los cuales se abrían para introducir ornamentos discoidales de gran tamaño, se comenta además que tenían mayores conocimientos que sus vecinos e incluso una forma de escritura.

La leyenda dice que finalmente sucumbieron ante los orejas cortas.

Otra versión dice que en realidad no había dos pueblos sino que un grupo eran denominados robustos y otros delgados aunque por el momento esto me parece algo débil y habrá que verificar finalmente lo que escribió el descubridor holandés Jacob Roggeveen.

También es interesante en esta isla la palabra 'Pukao' que es un sombrero o tocado de lava roja destinado a algunos 'moai', que se cree representa el pelo recogido en un moño y teñido de rojo como señal de nobleza que los jefes se hacían antiguamente. La cantera en donde se fabricaban los 'Pukao' se llama 'Puna pau'.

Quizá tenga alguna relación el nombre 'Hau Maka' un hombre mitológico cuyo espíritu visitó Rapanui antes de la llegada del rey 'Hotu Matu'a' y que le puso nombre a varios lugares.

En Nueva Zelanda previo a la llegada de los Polinesios vivió un pueblo del que no queda claro su origen ya que según las leyendas su gente y cultura fue destruida por los Maoríes. Algunos estudiosos proponen que pudieron estar relacionados a los indoeuropeos, pero es una teoría que hace pocos años se comenzó a estudiar con fuerza.

Una leyenda Peruana que habla de Manku Qhapaq y Mama Ocllo, los describe adornados con ornamentos y bien vestidos además con las orejas horadadas y abiertas como usaron los Incas posteriormente.

El nombre de la esposa de 'Maahu-Tapoa-nui' era 'Kau-Ariki' que desglosándolo tenemos:

'Kau' = ancestro.

'Ariki' = jefe, de noble linaje.

Con estos datos su significado podría ser 'reina ancestral', por ello estimo que también son sólo calificativos.

Lamentablemente 'Kau' es una palabra demasiado corta para establecer una relación con alguna palabra quechua.

Un intento podría ser con 'coya' pero, la similitud es dudosa y habría además que ignorar su actual etimología. (La palabra quechua 'Mama' es claramente de origen sudamericano).

'Ariki' no se encuentra en los idiomas sudamericanos aunque hay alguna similitud con el quechua

'Kuraka = antiguo gobernador de los suyu', pero es difícil explicar la 'k' inicial.

Quechua: Coya Ocllo.

Maorí: Kau - Ariki.

Dato anexo y de fines culturales es que 'Coya' dicen deriva de 'qollasuyu = una de las regiones del imperio Inca'. La 'coya' era la mujer de más alto rango en el Imperio Inca y la esposa de 'Sapa Inca' (gobernante).

El último nombre entregado por esta leyenda Maorí es el de una hija de la pareja llamada 'Haumapuhia' que finalmente fue convertida en un monstruo marino, pero con su nombre no he podido establecer alguna relación. Quizá en la leyenda Mapuche de la 'Guala' el dios marino que encantó a una niña se llamaba 'Shompallwe' que presenta una escasa semejanza y será materia para un estudio posterior.

Símbolos

En la mitología Peruana se describe que salieron cuatro parejas de hermanos y sus tribus:

Los hermanos 'Ayar' y sus esposas.

Ayar Cachi	Mama Guaco
Ayar Uchu	Mama Cura
Ayar Auca	Ragua Ocllo
Ayar Manco	Mama Ocllo

Que coincide con el número total de hijos que tenía el matrimonio real en la leyenda Maorí. El rey envió a buscar agua a sus ocho hijos y seis de ellos sacaron agua de la fuente sagrada y por ello fueron convertidos en piedra por el mismo 'Maahu', pudiendo hacerse un paralelo con los ocho integrantes iniciales de la familia Peruana de los cuales sólo dos prosperaron.

Una pequeña diferencia es que el rey y reina Maoríes ocuparon en Perú el lugar de los hermanos Mancu Qhapaq y Mama Ocllo pero explicaré por qué se casaron.

Es intrigante la importancia que daban los Maoríes en su mitología a los cuatro puntos cardinales, que se

presenta en esta historia en los ocho hijos y en los cuatro intentos y direcciones que toma un monstruo marino tratando de salir del lago y llegar al mar.
Esa misma simbología se encuentra en la historia de 'la separación del cielo y la tierra' cuando el dios de los vientos y tormentas 'Tawhiri-ma-tea' envía a cuatro vientos (hijos) en cada uno de los cuatro sentidos cardinales.
En la mitología Maorí se dice que los dioses 'Rangi' y 'Papa' tuvieron finalmente ocho hijos.
En la mitología Peruana ocurre algo similar con 'Ayar Cachi' quien destruyó con su honda cuatro cerros y los convirtió en quebradas desde la cumbre del Guanacaure.

En la religión Mapuche el sacerdote ('Machi') usa en las ceremonias un pequeño tambor llamado 'Kultrun' en el cual sobre el cuero se dibujan dos pares de líneas que dividen en cuatro sectores simétricos su superficie.
Una versión dice que éstos básicamente representarían los cuatro puntos cardinales en donde viven las cuatro grandes familias mapuches:

- Pincunches (norte).
- Huilliches (sur).
- Pehuenches (este).
- Lafquenches (costa).

Otra versión la relaciona a los cuatro estratos del cosmos mapuche:

- Wenu-mapu.
- Rangiñ-wenu.
- Mapu.
- Minche-mapu.

Otro símbolo puede ser que a 'Ayar Cachi' sus hermanos lo enviaron a buscar oro en forma análoga como el rey 'Maahu' envió a sus hijos a buscar agua.

Dentro de las cualidades de los seres mitológicos Maoríes y Peruanos estaba la capacidad de volar y ser convertidos o convertirse en piedra, por ejemplo 'Ayar Uchu' tenía alas y en la leyenda Maorí de la separación de la Tierra y el Cielo sus hijos podían volar. Además 'Ayar Uchu' se convirtió en piedra así como los seis hijos castigados por el rey 'Maahu'.
Si hay un nexo entre las leyendas Aztecas y Maoríes al menos se explicaría el por qué de una serpiente con alas.

Otras versiones de la formación del imperio Inca.

El mito de Wiracocha y de los Cuatro Reyes

Después del gran diluvio o "Unu pachacuyi", el dios Wiracocha surgió en Tiahuanaco y creó a los hombres, haciéndolos surgir de diversas pakarinas, e instituyó a cuatro reyes para gobernarlos. A Colla Capaq le entregó el sur, a Pinahua el Oeste, a Tocay Capaq el este y a Manco Capaq el norte. Después de crear a los hombres, el dios Wiracocha peregrinó hacia el norte, partiendo del lago Sagrado, y llegó al valle de Huatanay en donde fundó la ciudad del Cuzco, y luego se alejó hacia el Noroeste, hacia la costa norte acompañado de sus dos fieles criados. En Tumbes se perdió en el mar hacia el Oeste, internándose a pie sobre las olas en el océano Pacífico.

El mito de Manco Cápac y Mama Ocllo

El dios Inti compadecido de la miseria en que vivían los hombres, creó una pareja de hijos suyos nacidos de la espuma del lago Titicaca y los puso en la isla del Sol y a Manco Capaq le dio una barra con la cual donde se hundiera debería fundar un imperio. Manco Capaq al llegar al cerro Huanacaure probó y la vara se hundió en el suelo totalmente, entonces convenció a los aldeanos de los alrededores para fundar la capital del imperio de los Incas.

*****) Leyenda Maorí: Hijos del Cielo y la Tierra**

Rangi y Papa o Cielo y Tierra respectivamente fueron la fuente de la cual todas las cosas se originaron. La oscuridad descansaba sobre el cielo y sobre la tierra y ambas trabajaban juntas porque todavía no se habían separado y los hijos que tenían pensaban siempre entre sí de la diferencia entre la oscuridad y la luz sin conocerla.

En un momento los hijos de Rangi y Papa se preguntaron qué debían hacer con sus padres esto con la intención de cambiar la situación y ver la luz. Se preguntaron si separarlos o matarlos, entonces habló el dios Tu-matauenga “está bien, debemos matarlos”, luego habló Tane-mahuta (padre de los bosques y de todas las cosas que las habitan o que se construyen con madera) “Nay, es mejor separarlos y dejar el soporte del cielo sobre nosotros muy lejos y la tierra bajo nosotros. Dejan a Rangi lejos como si fuera extranjero pero a Papa cerca como nuestra madre y enfermera”.

Finalmente la opción del dios del bosque fue aceptada por cinco de los hermanos menos por Tawhiri-ma-tea (padre de las tormentas y vientos) que temió que su reino estuviera a punto de ser derrocado y se afligía también porque sus padres serían separados.

El primero en intentar la separación fue ‘Rongo-ma-tane’ dios y padre de los alimentos cultivados del hombre, se alzó pero no pudo separarlos a pesar de su esfuerzo, luego ‘Tangaroa’ dios y padre de los peces y reptiles se alzó pero no fue suficiente, luego se alzó ‘Haumia-tikitiki’ dios y padre del alimento del hombre que sale sin ser cultivado se alza pero no es suficiente, luego se alzó ‘Tu-matauenga’ el dios y padre de los seres humanos feroces pero falla también en sus esfuerzos.

Entonces al final ‘Tane-mahuta’ lo intenta empujando con sus manos y brazos pero no consigue separarlos, luego hace una pausa y lentamente planta su cabeza firmemente sobre su madre Papa y levanta los pies hacia Rangi y logra separarlos tras un esfuerzo gigantesco y así la oscuridad fue sólo oscuridad y hubo luz.

Por su parte en el corazón de Tawhiri-ma-tea nació el deseo de emprender guerra contra sus hermanos ya que él desde el principio no deseaba la separación de sus padres, también no opinó cuando sus hermanos eligieron a la Papa como su madre y temió además que el mundo llegara a ser demasiado justo y hermoso entonces se levantó y siguió a su padre al reino de arriba dejando a los demás el lado de Papa.

Cerca de Rangi, Tawhiri-ma-tea se multiplicó en hijos en sus nuevas grandes extensiones y envió a uno de los vientos al oeste, luego otro hacia el sur, otro al este y hacia el norte. Luego envió chubascos feroces, nubes densas, oscuras y gruesas, torbellinos, envió las nubes que preceden a los huracanes, nubes de negro ardiente, nubes que reflejan la luz roja que brilla intensamente, las nubes de las tormentas del trueno y las nubes que vuelan apresuradamente y en el medio de todo esto estaba el mismo dios Tawhiri-ma-tea.

Alas! alas! rugía el fiero huracán pero Tane-Mahuta y su gigantescos bosques se mantenían en pie mientras las ráfagas de la respiración de Tawhiri-ma-tea los golpeaba violentamente, pero los gigantes árboles se rompían de derecha al centro, Alas! alas! entonces son convertidos en átomos y arrojados a la tierra, con sus ramas caídas. Dispersas llacen en la tierra por igual por la izquierda los insectos, los gusanos y la pubredumbre.

Desde los bosques y sus habitantes Tawhiri-ma-tea se precipitó sobre los mares, y dió latigazos de cólera sobre el océano.

Olas escarpadas en los acantilados con cumbres tan altas que mirarlas mareaba; pronto se arremolinan en torbellinos y Tangaroa el dios del océano vuela hacia sus mares y dejó a cargo a dos hijos ‘Ika-tere’ el padre de los peces y ‘Tu-te-wanawana’ el padre de los reptiles. Luego que Tangaroa huyó al mar sus dos hijos se disputaron qué debían hacer para escaparse de la tormenta entonces Tu-te-wehiwehi y su partido gritaron “volemós al interior”, pero Ika-tere y su partido gritaron “volemós al mar” y así algunos no obedecían una orden y otros no obedecían la otra y así los reptiles eligieron ocultarse en tierra y los peces eligieron ocultarse en el mar. (A esto se le llama la separación de Tawhiri-ma-tea).

Seguidamente Ika-tere gritó a Tu-te-wehiwehi “Jo, jo, nos dejó a todos el escape al mar” y Tu-te-wehiwehi gritó en respuesta “Nay, nay, nos dejó volar al interior”.

Seguidamente Ika-Tere advirtió diciendo: “vuelen al interior entonces, y será la fatalidad tuya y de tu raza, que cuando les tomen, antes de que les cocinen, serán chamuscados con un helecho seco encendido”.

Pero Tu-te-wehiwehi respondió diciendo: “busquen la salvación entonces en el mar, y el futuro fatal de tu raza será, que cuando cada persona se sirva alimento vegetal ustedes servirán de condimento”.

La leyenda continúa pero no he encontrado paralelos que justifiquen agregar el resto.

***) Leyenda Mapuche: Las serpientes Ten-ten y Kai-kai.

Dicen los antiguos que en el fondo del mar vive una gigantesca serpiente llamada Kai-kai la que un día debido a su odio a los Mapuches comenzó a moverse de tal manera que las aguas del mar comenzaron a invadir la tierra. Sin embargo, cuando el mar comenzó a ascender y perseguir a los Mapuches cubriendo incluso los bosques, se presentó su contraparte la serpiente de la tierra llamada Ten-Ten que quería a los hombres, iniciando un gran ataque contra su enemiga.

Mientras las aguas enviadas por Kai-Kai perseguían con furia a los hombres, Ten-Ten les ordenaba huir hacia los cerros para salvar sus vidas y además elevó la cordillera cada vez más, rescatando a los mapuches que se aferraban a las cumbres.

En medio de la lucha gritó primero Kai-kai y los Mapuches dijeron "estamos perdidos", luego gritó más fuerte Ten-ten y los Mapuches dijeron "Nos salvaremos".

Aquellos Mapuches que no lograron escapar, fueron alcanzados por las aguas y se transformaron en peces y ¿lobos?, dando origen a los linajes con nombres marinos.

Sin embargo los sobrevivientes se acercaron tanto al sol, que debieron proteger sus cabezas con los platos de madera, en los que transportaban sus alimentos y por ello algunos quedaron calvos.

Largo tiempo las dos serpientes trataron de vencer, hasta que las aguas no pudieron subir más y por fin Kai-kai se retiró derrotada.

***) Kai-kai-Vilú: Serpiente mitológica que habita en el fondo del mar y odia a los mapuches.

Quechua:	Kakanchik:	Deidad prehispánica de la antigua área Diaguita, dios de la tormenta y del huracán.
Maorí:	Ika-tere:	Hijo o nieto del dios Tangaroa y padre de los peces.
Rapanui:	Ika:	Pez, víctima, antiguamente sacrificio.

Texto:

El dios Ika-tere participó en un gran huracán llevando sus hijos al mar.

A todos los animales que viven en el mar los gobierna con sabiduría. Algunos de sus hijos eran en parte humanos, como 'mermaids' y 'merman' (una especie de sirenas), aunque la forma de ellos era a menudo con el lado derecho como pez mientras que el lado izquierdo era humano. Estos seres gradualmente se hicieron totalmente humanos.

En Maorí 'Ika = pez' y 'Tere = a la deriva, a flote'.

Reduplicando 'Ika' tenemos 'Ika-ika' que con el correr del tiempo bien pudo modificarse y terminar siendo Kai-kai (kai = comer en Polinesio).

En el rapanui es curioso que se relacione pez y víctima con una misma palabra y que a los sacrificios le llamaran 'ika'.

Además existe un juego de cordeles llamado 'Kai kai' el cual se practica mientras se recitan cantos breves y se hacen alusiones que describen distintas situaciones.

***) Ten-ten-Vilú: Serpiente mitológica que ayuda a los hombres y se enfrenta a kai-Kai-vilú.

Maorí:	Tu-te-wehiwehi:	Hijo o nieto del dios Tangaroa y padre de los reptiles.
--------	-----------------	---

Texto:

Tu-te-wehiwehi es conocido también con el nombre de Tu-te-wanawana.

Este dios Maorí participó en un gran huracán protegiendo y llevando sus hijos tierra adentro, actuando en oposición a Ika-tere.

En Maorí `wehiwehi = temor´ al igual que `wewehi´, `wehi´ y `wanawana´, etimológicamente `wehi = estar asustado; terrible´ desde `*fesi = odio, aversión´. No he encontrado esta historia en otros países polinesios, un nombre parecido es el de `Tui-te´e-langi´ en el Samoano, que corresponde a un equivalente al dios griego Atlas ya que es el encargado de sujetar el cielo, el que en una ocasión casi se cae.

En mi opinión además de la similitud de los nombres de estos seres mitológicos está la función que desarrollaron en medio de la inundación, unos llevando a sus hijos/hombres a tierra y otros al mar. En ambas mitologías los dioses gritan y en medio del clímax de las inundaciones se habla de ser cocinados y canastos en la leyenda Maorí y de ser quemados y platos en la leyenda Mapuche. También en la historia Mapuche los hombres convertidos en peces luego se mezclan con mujeres y tienen descendencia que es el equivalente a los hijos del dios Ika-tere que gradualmente se convierten en hombres.

Quizá en Chile se ha cambiado la forma de Kai-kai por la de una serpiente equiparándola a Ten-Ten, así también se le atribuye el odio versus la piedad de Ten-ten a los hombres, características que mas bien se aproximan a una visión mazdeísta y estimo que son modificaciones recientes.

Don Oscar Fonck Sieveking en su libro `Apaches - Comanches – Mapuches, el origen de los pueblos ché´, dice que el grito de `Kai-kai´ se llamaba `Ngay Ngayün´ que es muy parecido a la exclamación del padre de los reptiles Tute-wehiwehi `Nay, nay´. (el sufijo –ün del mapudungun seguramente es gramatical).

Don Oscar Fonck S. también comenta que otras coincidencias de los polinesios y mapuches son los sacrificios de gallinas y que ambos veneraban a los espíritus de sus antepasados.

Considero que las diferencias en estas leyendas son mínimas y debe tratarse del mismo evento, un huracán descomunal en la Polinesia que en el sur de Chile se adaptó a algún maremoto ante la ausencia de huracanes que expliquen una gran inundación.

Existen algunas historias mitológicas del pueblo Mapuche en las que se habla de la rebelión que hacen los hijos de `Antü´ y `Kushe´ pero no las he incluido porque desconozco qué tan originales son, ya que hay muchas versiones dudosas en Internet.

En la religión mapuche hoy se considera a su dios como un ser doble, con características de padre y madre, esto es:

Rangiñ-wenu--chau = dios padre de lo alto.
Rangiñ-wenu-ñuke = madre de lo alto.

En que :

`Rangiñ	= mitad; medio, mediano´.
`Wenu	= arriba; cielo; tiempo, clima´.
`Chau	= padre´.
`Ñuke	= madre´.

Además:

`Rangiñwenu	= cenit; en el medio del cielo´.
`Rangi	= en medio de´.
`Rangiantü	= a medio día´.
`Rangipun	= a media noche´.

En mapudungun existe una mesita ceremonial llamada `llangillangi´ y dudo que su significado sea dos mitades o algo por el estilo.

Pero podría sospecharse que `rangi´ en un momento tuvo dos significados diferentes, uno como cielo o dios del cielo y uno diferente como mitad, medio. Ambos de origen polinesio. Y bajo esta premisa quizá a la llegada de los españoles los mapuches respetaban al cielo y la tierra como dioses para luego unirlos tratando así de adaptarlos a las creencias europeas. Así los mapuches presentan un gran respeto por la Tierra, tanto que se hacen llamar `mapuches´ (gente de la tierra < tierra + gente) y su idioma es directamente dado por la tierra `mapudungun´ (lenguaje de la tierra < tierra + lenguaje).

En la página `www.quechuanetwork.org´, doña María Ester Grebe escribe un artículo llamado `Los espíritus de la naturaleza en la religiosidad Mapuche´ y extraigo de allí tres temas:

?? Los dioses iniciales fueron `fücha-chachai´ y `ñuke-papai´ que crearon el mundo.

Tanto `chachai´ como `papai´ son formas para expresar cariño a los padres o abuelos, esto es, `chachai = papito, abuelito muy anciano´ y `papai = mamita, abuelita muy anciana´.

`Fücha = grande, viejo´.
`Ñuke = madre´.

Estas formas son alternativas a `rangi-wenu-chau´ y `rangi-wenu-ñuke´. Es curiosa la similitud con el nombre maorí `Papa-tua-nuku = madre Tierra´, aunque tienen diferentes significados (`nuku = extender, mover, rehubicar´).

Una forma equivalente encontramos en el jacaru:

`Achaka = viejo´.
`Apaka = vieja´.

En el quechua `paya = abuela, anciana´.

En el kunza encontramos la forma `tatai = amigo, señor´, pero para señora es `mamai´ y `Pat`ta = madre´ ambas deben ser de origen quechua.

En el maorí de hoy en día `tatai = casta, genealogía; tácticas, numérico´, pero para `papai = idílico, de buen gusto´, es poco transparente alguna relación.

Además:

`Tatai whetu = recitación de los nombres de las estrellas´.
`Tatai aro rangi = ciencia de la astronomía y el tiempo´.

?? En cada cosa dejaron un `ngen´ que era un cuidador del dios.

Así por ejemplo existen los siguientes `ngen´:

Ngen-winkul: cuidador del cerro.
Ngen-ko: cuidador del agua.
Ngen-mawida: cuidador del bosque.
Ngen-kura: cuidador de la piedra.
Ngen-kürëf: cuidador del viento.
Ngen-kútral: cuidador del fuego.
Ngen-mapu: cuidador de la tierra.

Ngen-mawida suena muy parecido al dios `Tane-mahuta´.

Para `ngen´ no he encontrado algo equivalente por el momento. Tal vez una veta que se podría seguir es `atua ngau = demonio´ o `Ngau ahau´ un dios de las tribus `Wai-o-hua´.

?? Desde `Ngen-kürëf´ hay cuatro vientos principales en la tierra mapuche, que emergen desde los cuatro puntos cardinales de la tierra.

Waiwén: viento sur favorable.
Lafkén- kürëf: viento oeste relativamente bueno.

Puelche: viento este, relativamente malo.
 Pikún- kūrēf: viento norte, destructivo.

En resumen si vinieron polinesios desde más allá de Rapanui no es imposible teniendo en cuenta que tuvieron en el pasado una tradición de expertos navegantes.

Recuerdo una historia en la cual los españoles tras escuchar los relatos de los Incas que hablaban de visitas de pueblos del otro lado del mar, partieron en su búsqueda y descubrieron Filipinas.

Hay también algunas extrañas leyendas de origen Aymará en que se refieren a hombres de apariencia distinta, que quizá más adelante comentaré.

En Chile se acepta la teoría de que vinieron desde Australia visitantes a la zona austral, dado que hay una cantidad de léxico muy transparente que parece demostrarlo (no he podido informarme de qué familia lingüística de Australia se tomó la muestra ya que hay más de doscientos idiomas indígenas).

De un listado de Australiano - Tchon desde un libro de don:
 Dick Ibarra Grasso, 'Lenguas Indígenas Americanas'
 (Editorial Nova, Buenos Aires, República Argentina, 1958) :

Castellano	Australiano	Tchon
Nariz	oro, orro, wuro, wu ru	or, bor, urr
Diente	yorra, yarra, ora	orr, horr
Lengua	tale, t'ali, útala	taal, tal, tare
Pecho	ooko	oku
Mano	mar, mara	marr, mar
Hueso	ko, oko	ko, k'óo
Sangre	guara, gwaro	wuar, huarr
Agua	kallan, kuna, kunu	karra
Fuego	makka	maka

Dominio: Las enfermedades y malestares.

- ***) Chafo: Resfrío, tos.**
 Aymará: Chhaxi: Calentura, escalofrío, fiebre, malestar corporal.
 Aymará: Ch'uxu: Tos fuerte.
- ***) Chima: Sífilis.**
 Mapudungun: Chima kutran: Enfermedad venérea en general.
 Jacaru: Chima: Barriga, vientre.
 Jacaru: Ts'ina: Nalga, (s.) trasero.
 Aymará: Ch'ina: G lúteo, fondo.
- ***) Kaychün: Diarrea.**
 Jacaru: Waqichi: Ponerse mal un niño con diarrea y llanto.
 Quechua: Q'ichay: Evacuar líquido diarreico.
- ***) Kutran: Enfermo, paciente.**
 Aymará: Kajta: Enfermedad relativa al ánimo por una impresión fuerte.
 Kunza: Ckotchi: Enfermo.
 Kunza: Cotas: Enfermedad.
 EQ:
 Deni: Kiza: Enfermo.
- ***) Poin : Hincharse.**
 Mapudungun: Poi: Apostema.
 Mapudungun: Poy: Edema.
 Jacaru: Punku: Aumentar de volumen.
 Quechua: Punkiy: (s.) Inflamación, edema.
 (v.) Hincharse, inflamarse, abultarse.
 Kunza: Poisintur: Hinchar.
 Kunza: Pololatur: Ampollar.
 Kunza: Púlutur: Soplar.
 PIE:
 Raíz: *Pei-: Ser gordo, hinchado.
 Sánscrito: Páyat e = se incha.
 Proto Germano: *Faitaz = grasa.
 Lituano: Pienas = ordeñar.
 Latín: Pinguis = grasa.
- ***) Trawma: Ceguera; Tuerto.**
 Jacaru: Tyhapha: (a.) y (s.) ciego/a.

Texto: Los caracteres 'Tyh' forman un solo fonema /africada alveopalatal aspirada/.

Dominio: Tierra y agricultura.

*****) Ichu:** **Paja.**
 Jacaru: Ichhu: Planta con la que se alimenta a los camélidos andinos, Además se usa para cubrir el techo de las casas (Apthapa).
 Quechua: Ichu: Paja.

*****) Kashu:** **Pasto, hierba.**
 Aymará: Ch'iji: Pasto.
 Aymará: Kachu: Pasto. Pse. ccacchu: yerba para las bestias.
 Quechua: Kachu: Pasto, yerba del campo.
 Pse Quechua: Kachu-kachu: Llanura verde.
 Ona(Shelknam):Koshel: Pasto.

PIE
 Raíz: *K^ eko: Pasto verde, forraje de animales.
 Antiguo prusiano: Schokis.

*****) Kepe:** **Terrón, champa de tierra.**
 Jacaru: K' urpi: Terrón.
 Aymará: Ch` ampha: Tepe, terrón que se utiliza para construir paredes.
 Quechua: Champa: Bloque de pasto arrancado con tierra y raíces.

*****) Malal:** **Cerco, corral.**
 Jacaru: Muya: Terreno con pasto natural cercado con una empalizada al inicio del tiempo de lluvias.
 Maorí: Mara: Jardín.
 Hawaiano: Mala: Jardín, tierra cultivada.

*****) Mawida:** **Montaña, selva.**
 Maorí: Maunga: Montaña.
 Maorí: Tane-Mahuta: Dios de la montaña.

*****) Raq:** **Greda.**
 Aymará: Llink'i: Greda.

Texto: El aymará no aceptaba el fonema `r` al inicio de una palabra. Eso recuerda al vasco.

*****) Ütan:** **Pacer.**
 Jacaru: Awata: Pastar, pastorear.
 PMP:
 Raíz: *Udu: (s.) Hierva.

*****) We:** **Lugar.**
 Jacaru: Washa: Lugar, sitio; cosa.
 Jacaru: Wara: Lugar.
 Maorí: Wā: Región.

*****) Wingkul:**

Jacaru: Wink'u: Escarpa, escarpadura (en ladera).

Mapudungun: Wirko: Montón grande.
 Jacaru: Pirqa: Pared, muro, cerco de piedra o adobe.
 Aymará: Pirqa: Pared, muro.
 Ona (Shelknam) Pelkmo: Colina, monte.

PIE:

Raíz: *Bhergh -: Alto (referido a las montañas).
 Germánico: *Bergaz = montaña.
 Germánico: *Burgs = fortaleza.
 Griego: ?????? = Torre > Arabe: Bury = fortaleza,
 Castillo > castellano: Burche = fortificación.
 Persa: Burz = altura.
 Tocario AB = Pärk- = alzarse.

*****) Wirin:****Melga; lista de color, escribir, dibujar.**

Mapudungun: Wirilun: Barbechar.
 Mapudungun: Foron: Tallo.
 Jacaru: Wiru: Tallo de maíz.
 Quechua: Wiru: Caña, tallo de maíz.

*****) Kenun:****Tender a lo largo (una red, un alambre).**

Jacaru: Kiña: Lindero.

*****) Pu:****Palabra que indica abundancia.**

Mapudungun: Pu: Prefijo que pluraliza los nombres de las personas. (Aprox. castellano 'los', 'las'.)
 Mapudungun: 'La vega de pupuya' Toponimia. Pupuya es abundancia de puuya (puya chilensis).
 Mapudungun Arg.: Ped: Espeso.
 Jacaru: Phupha: Abundante en algo, denso/a, que contiene mucho de algo.
 Jacaru: Phuqa: Lleno, completo.
 Jacaru: P'alli: Lleno, repleto de cosas.
 Jacaru: Pipu: Espeso; apretado, denso.
 PIE:
 Raíz: Pel? -¹: Llenar y derivados que significan abundancia y multitud.
 A véstico: par = llenar.
 Gótico: fulls.
 Islandés antiguo: fullr.
 Sánscrito: prana- = lleno.

*****) Apon:****Llenarse.**

Jacaru: Apa: Cargar, cargar a cuestras.
 Jacaru: Aphuru: Meter la carga o cosas dentro de la casa.
 Agregar ingredientes a la comida.

Mapudungun: Apill: Antojo.
 Jacaru: Apani: (a.) y (s.) Embarazada.
 Kunza: Panquitur: Prefiar.
 Maorí: Hapuu: (a.) y (s.) Embarazada.

***) Kalpi:		Cosechar por vainas.	
	Jacaru:	Kallwi:	Aporcar por segunda vez.
	Jacaru:	Kuspa:	Aporcar.
	Mapudungun:	Kalp üdüñ:	Arrancar pasto, pelo.
	Jacaru:	K'ili:	Arrancar (hojas, flores, frutas).
	Aymará:	Kilaña:	Sacar las vainas de la planta.
	Jacaru:	K'allpi:	Triángulo, adorno que se hace en la faja.
	Aymará:	Kallcha:	Ordenamiento en forma de cono realizado con los tallos del cereal cosechado.
	Mapudungun:	Kapi:	Vaina en las legumbres.
	Aymará:	Q'api:	Manejo.
Pse	Quechua:	K'api:	Nudo en los vegetales.

Texto: Quizá tenga alguna relación el triángulo 'K'allpi' con la forma triangular de los conos vistos a la distancia.

***) Malün:		Registrar, revisar, palpar; probar.	
	Jacaru:	Malli, Mallts'a:	Probar (sabor), catar.
	Jacaru:	Malla:	Hambre.
	Aymará:	Malliña:	Probar comida o bebida.

***) Kechung:		Manejo, atado.	
	Jacaru:	K'ichi:	Arrancar las hojas del maíz.

***) Titi:		Zinc, estaño, plomo.	
	Mapudungun:	Tititun:	Estañar.
Pse	Aymará:	Titi:	(s.) Plomo.
	Quechua:	Titi:	(s.) Plomo, estaño.

Dominio: Partículas, etc.

*****) Atrütüi: Interjección de dolor.**

Jacaru:	Atatawa:	Interjección ¿Qué asco!
Jacaru:	Achachawa:	Interjección ¡Ay! por dolor o quemadura.
Quechua:	Atatay:	Interjección Qué dolor.

*****) Eimi: TÚ.**

Jacaru:	Juma:	T ú.
Pehuenche:	Gemau:	T ú.
Tehuelche:	Ma:	T ú.
Ona (Shelknam):	Ma:	T ú.
PAN		
Raíz:	*Imi, *Miu:	T ú.

*****) Fei, Fечи: él.**

Jacaru:	Upa:	él.
Quechua:	Pay:	él.

*****) Kai: Y, también.**

Mapudungun:	Kafé:	También.
Jacaru:	-qari:	Y, también.
PMP:		
Raíz:	*Ka:	Y.
PIE:		
Raíz:	*Kai:	Y.

*****) Keno: No.**

Mapudungun Arg:	Mue:	No.
Jacaru:	Jani:	(adv.) No (prohibitivo)
Kunza:	Ackanu:	No.

*****) Traeltu: Gracias.**

Mapugungun:	Chaltu:	Gracias.
Jacaru:	Jilatyi:	Gracias.

*****) Llushu: Recién nacido.**

Jacaru:	Yuri:	Nacer.
Jacaru:	Yurta:	(a.) Nacido.
Jacaru:	Shullu:	(s.) Feto; (v.) Ofrecer o regalar un animal antes que nazca.
Aymar á:	Llullu:	Papa sin madurar; tierno, no maduro.

*****) Puchun: Sobrar.**

Aymar á:	Puchufña:	Sobrar, exceder.
Quechua:	Puchu:	(s.) Sobra, resto, residuo. (De allí las colillas del cigarrillo).

***) Pëtremtun:	Fumar.	
Mapudungun:	Pëtremtun:	Tabaco, cigarrillo.
Mapudungun:	Puthon:	Echar humo, humareda.
Mapudungun:	Fitruñi:	Humo.
Aymará:	Pitaña:	Fumar.
Quechua:	Pitay:	Fumar.
Rapanui:	Potu:	Cigarrillo. (¿será de origen quechua ?)

***) Wüfk ün:	Pedir prestadas cosas o alimentos; pedir limosna.
Jacaru:	Wishka: Pedir, solicitar.
Jacaru:	Wishknaqa: Pedir, andar pidiendo, mendigar.

***) We ñu:	Palo encorvado usado en el juego de la 'chueca'; volver, dar vuelta.
Mapudungun:	Weñon: Regresar.
Jacaru:	Willu: Curva (del camino), recodo (de río).

***) Rou:	(s.) Rama.
Jacaru:	Lluq'i: (s.) Rama de árbol.
Rapanui:	Rou: Anzuelo, bastón con gancho, garfio.

***) Yafü:	Duro, firme.
Jacaru:	Yathi: Duro, compacto.

***) Kütral:	Fogón, Fuego.
Jacaru:	Uqitri: (s.) Rescoldo (braza entre la ceniza).

***) Katrün:	Cortar.
Jacaru:	K`utru: Cortar.
Quechua:	Kuchuy: Cortar, talar, trozar.
Kunza:	Ckara`tur: Cortar.

***) Chirwan:	Enredarse (el hilo, etc.)
Aymará:	Ch'irwafña: Estrujar, exprimir.
Quechua:	Chaway: Ordeñar, exprimir.
Pse. Quechua:	Ch'irbuay: Estrujar.

Dominio: La comunicación.

*****) Dangun, Dungun: Lengua, lenguaje, voz, tono, ruido, hablar, voz de los animales.**

Jacaru:	Najra:	Lengua.
Aymará:	Laxra:	Lengua.
Quechua:	Llajguana:	Lamer.
Kunza:	Las'si:	Lengua.
Maorí:	Tangi:	Sonido ruidoso.
Maorí:	Tangi-hia:	Sonido.
PIE		
Raíz:	*D? ghu:	Lengua.
	Latín arcaico:	Dingua.
	Armenio:	Lezu.
	Irlandés antiguo:	Teng.
	Sánscrito:	Jihvá.
	Avéstano:	Hizva.
	Tocario B:	K antwo. < *Tankwo.
	Proto germánico:	*Tungon.
	Anglosajón:	Tungo.
	Alto alemán antiguo:	Zunga.
	Gótico:	Tuggo.

*****) [Quechua] Khipu/Kipu**

(s.) Nudo. Antiguamente era un sistema de lenguaje gráfico de los incas a base de cordeles de distintos colores.

Maorí:	Kupu:	Palabra, frase, alguna cosa dicha.
--------	-------	------------------------------------

*****) Renü: Cueva para aquelarre de brujos.**

Maorí:	Rünanga:	Asamblea, concilio.
--------	----------	---------------------

*****) Waqlün: Aullar.**

Mapudungun:	Wankün:	Ladran.
Jacaru:	Waqqa:	La voz del zorro.
Pse	Quechua:	Allko huakan: El perro ladra.
Quechua:	Huakay:	Llorar, gritar, cantar como animales.
PIE:		
Raíz:	*Wolp-e:	Zorro.
Raíz:	*Wolk? o:	Lobo.

*****) Wake ñ: Griterío, algarabía.**

Aymará:	Wakiña:	Concertar.
Aymará:	Wankaña:	Cantar.
Puelche: Auenk:		Lengua.

Dominio: Adjetivos.

*****) [Jacaru]**

Ityitya: Pequeño/a, chico/a.

Rapanui: Iti: Pequeño.

*****) Manka: Viejo (referido a los animales).**

Quechua: Mawka: (a.) Viejo, usado, vetusto. Se aplica sólo a las cosas.

Quechua: Morqo: (a.) Viejo, anciano.

Texto: Tengo dudas del origen de la palabra quechua: `machu= viejo, anciano, senil`
y que se aplica sólo a personas y animales masculinos, porque podría ser un préstamo
del castellano (Latín: masculus).

*****) Pichi:**

Chico, pequeño (de altura o tamaño pequeños); poco.

	Aymará:	Pisi:	Poco, pequeño, menos.
Pse	Quechua:	Pisi:	Escaso, poco, menos.
	Maorí:	Pakupaku:	(a.) Pequeño.
	Maorí:	(po)Poto:	Corto.
	Rapanui:	Poto:	Breve, corto.
	PIE		
	Raíz:	*Pou-	Poco, pequeño.
			Latín: paucus = poco, pequeño.
			Tocario: pítsau* = cosa pequeña.

*****) Ük üf:**

Estrecho, angostura.

Jacaru: K'uku: Estrecho, angosto.

Dominio: Similitudes encontradas por el Padre Sebastián Englert.

*****) Apëmn:** **Acabar con algo, poner fin.**

Mapudungun:	Afin:	Concluirse.
Quechua:	Apay:	Llevar, cargar

Texto: Af, Ap : es la raíz de los verbos Mapuches anteriores.

*****) Charawilla:** **Paño blanco cuadrado que hace las veces de calzoncillos.**

Aymará:	Chara:	Toda la pierna.
---------	--------	-----------------

Texto: Los antiguos llamaban así cualquier especie de pantalones.

*****) Chilchan:** **Macollarse.**

Aymará:	Chillquitha:	Brotar, nacer el sembrado o plantas.
Quechua:	Chilina:	Meollo, tuétano de los huesos y plantas.

*****) Chillë f:** **Piedra u objeto que afirma las patas de las ollas en la ceniza.**

Aymará:	Chillpatha:	Afirmar (la olla), metiendo por debajo alguna piedra o alguna otra cosa.
Aymará:	Chillpa cala:	Piedras para henchir los edificios cuando los van haciendo.

*****) Chukin:** **Hurtar.**

Quechua:	Suay:	Hurtar.
----------	-------	---------

Texto: He encontrado `Suway = hurtar, robar; raptar´ que tiene mayor similitud.

*****) Chulúchulú?en:** **Borollar.**

Quechua:	Ch`uichu:	(a.) Chorreado de agua.
----------	-----------	-------------------------

*****) Chull kuq:** **Padraastro de los dedos.**

Quechua:	Ch`ullpa:	Extremidades, cabos de los cueros.
----------	-----------	------------------------------------

Texto: `Kuq = mano´.

*****) Filla:** **Escasez de víveres.**

Aymará:	Villullu:	Pobre.
---------	-----------	--------

*****) Kalla:** **Herramienta como barreta.**

Quechua:	Calla:	El palo de la rueca.
----------	--------	----------------------

*****) Kamañ:** **Guardián, pastor.**

Aymará:	Camana:	Pospuesto a los los nombres significa tener por oficio o costumbre lo que el nombre dice.
Quechua:	Cama:	Dignidad, empleo, ocupación.

Texto: He encontrado que en el aymarâ `Kamani = especialista en algún oficio´ y `Kamana = autoridad, cuidador, persona que tiene la responsabilidad comunal de proteger los cultivos de daños ocasionados por personas´.

*****) Kaita: Salvaje, alzado(de animales).**

Quechua: K`ajcha: Brioso, violento, animoso.

*****) Karku: Al otro lado del agua.**

Quechua: Karqay: Echar, desterrar.
Pse Aymarâ: Carcutha: Desterrar.

*****) Kawû`rûn: Rasguñar.**

Mapudungun: Kawûr: Una cucharita para comer manzanas.
Aymarâ: Kauitha: Comer manzanas y otras cosas así crudas.

*****) Korû: Caldo, jugo; sabia.**

Aymarâ: Corina: Merienda que se da a los que trabajan o a los jornaleros.

*****) Lumpu amun: Irse en enjambres y bandadas.**

Quechua: Lump`u: Redondo; bola.

Texto: `Amun = ir´. En kunza `Lay`natur = redondo´.

*****) Michikun: Huir.**

Aymarâ: Míticatha: Huir.
Quechua: Mít`icay: Huir.

*****) Mudai: Chicha de trigo de maíz, trigo, cebada o de papas revueltas con trigo.**

Aymarâ: Mokotha: Mascar el maíz para chicha.
Quechua: Muk`u: M aíz mascado para la preparación de la chicha.

Texto: Antiguamente los mapuches masticaban los granos ya que ayuda en la fermentación.

*****) Orkü lawenn: Purgarse con remedios; beber o tomar cualquier remedio.**

Quechua: Horkoy: Sacar algo de adentro, sacar a la luz; quitar exceptuar, elegir, inventar, imaginar.

*****) Pa?pa? këlen: Una mata de papas nueva y cargada.**

Quechua: Pancay: Germinar, sublevar el brote la tierra y aparecer las primeras hojas.
Quechua Ec.: Panga, Fanga: Hoja.

- ***) Pafn:** **Reventar.**
 Mapudungun: Paf: Postema.
 Quechua: Paspay: Reventar por frialdad y sequedad del aire.
 Quechua: Paspay: Grieta, rajadura del cutis producida por el aire seco y frío.
- ***) Pichan:** **Pelechar (el caballo).**
 Quechua: Pichay: Limpiar.
 Quechua: Pichana: La cosa con la que se limpia algo.
- ***) Pinuyün:** **Deslizarse.**
 Quechua: Pillhuy: Nadar con movimientos de pez.
 Quechua: P'ijhuiy, p'illhuiy: Escapar resbalando.
- ***) Pawn, Pun:** **Llegar allá; llegar a su fin, acabarse.**
 Aymará: Puritha: Llegar, aposentarse, hospedarse.
 Quechua: Puriy: Andar, caminar.
- ***) Pütun:** **Beber.**
 Quechua: Putu: Cáscara de la que se toma chicha.
- ***) Tayiln:** **Modo de romancear los mapuches argentinos.**
 Aymará: Taquitha: Bailar.
 Quechua: Takiy: Cantar.
- ***) Tü?kül:** **(s.) Arrollado, rollo.**
 Quechua: Tincullpa: Rueda, aro.
 Quechua: Tincullpay: Rodar, dar vueltas.
- ***) Trokitun:** **Pensar en hacer algo.**
 Aymará: Toqueni: Entendido.
- ***) Othinn, Uthintun: Mirar.**
 Quechua: Utiy: Estar maravillado, atónito, embolado.
- ***) Winu:** **Cuchillo.**
 Aymará: Vini: Piedra pesada y dura con la que labran otras;
 Palo duro y negro de dos yungas con las que antiguamente peleaban.
- ***) Wirárün:** **Gritar.**
 Aymará: Huararitha: Llorar a gritos.

Dominio: Similitudes más allá del Imperio Inca

Hay muchas palabras del mapudungun que tienen una forma distinta a la de los idiomas aymará y quechua, formas que sí se pueden encontrar en los idiomas de la región ecuatorial y Brasil, es el caso de `mapu-` y raíces como `da-` para identificar pronombres personales o familiares.

Comento que también sospecho que `mapu` podría ser un préstamo polinesio ya que en el maorí existe `Mapua = fructuoso, prolífico` que seguramente tiene una raíz relacionada a la tierra.

Volviendo al tema, el problema es que para saber si existe alguna relación no se debe recoger en cada idioma un grupo de palabras porque se obtendrían resultados completamente cuestionables, es necesario recurrir a diccionarios etimológicos de esos idiomas y ver cuales son sus raíces y todo apunta a que ya hay trabajos serios del tema que podrán ser adquiridos para una próxima versión de este ensayo. Desde la página web `Equatorial` he tomado como ejemplo dos idiomas de distintas familias lingüísticas en que se puede encontrar un léxico parecido

Señalo que en el idioma Tora sólo he encontrado treinta y cinco entradas y las coincidencias fueron varias. Claro está que para extraer una conclusión las entradas deben ser de por lo menos varios cientos. Deni: Idioma de grupo ecuatorial, familia Arawake-Maipure.

Deni	Mapudungun
Abi: padre, tío paterno.	Apo: jefe, señor, gobernador.
Ami: madre	Ñuke: madre; Malen = mujer joven.
Bakhu: llegar	Akun: Llegar.
D'au: hijo.	Tao: Posiblemente padre.
Ka: cortar	Katrún: cortar.
Katuma: mirar.; Khi: buscar.	Kintun: mirar, la vista, buscar.
Khabu: hermano menor	Kenpu: hermano de la mujer.
Kiza: enfermo.	Kutran: enfermo.
Kumi: lleno, satisfecho.	Kom: todo, entero.
Kurumi: trabajador.	Küdawn: trabajar.
Matu: cargar.	Metan: tomar en brazos.
-misiza: mucho, muchos.	Mēte: muy; Mēná: muy, mucho.
Nukhu: ojo.	Nge: ojo.
-pana: toda la noche.	Pun: noche;
	Purn: menguar la luna.
Panadi: esposa.	Püñmo: esposa del hijo;
	Püññun: (s) parto.
Passa: chupar.	Fochidún: chupar.
Passu: agua.	Pegu: vertiente.
Ppu: soplar.	Ponon: pulmón; Pimún: aire
Puva: beber.	Pütun: beber.

Tora y el Urupa del grupo Ecuatorial. Familia Guamo-Chapacuran.

Tora	Urupa	Mapudungun
Anaw á: canoa, barco.		Non: balsear.
Ko, kom: agua, lluvia.	Kom : agua.	Ko: agua; Konen: ser líquido.
Nakón: hombre.	Kitram á : hombre	Kona: joven, guerrero; Tremche: adulto en general.
Ñaukamán: mujer.	Yamrá : mujer.	Ñuke: madre.
Panaú: Luna.	Panaó : Luna	Pun: noche.
Parí: Arco.	Kio : flecha; Mapip : arco	Pülki: flecha.

Shiña, Shigiñ- : (s.) pie.	Katima-si : pierna.	Chang: pierna, rama.
Umun: mano.	Tipra-si : mano.	Namun: (s.) pie, pata.
Upá: cabeza.	Upiri-si : cabeza.	Ûpen: olvidar, Topel: nuca.
Urá: (s.) remo.		Ûren: húmedo, regado.
Urú: nariz.	Yure-si : nariz.	Yuu: nariz.
Yatí, ya(t): diente.	Yeti-si : diente.	Iyael: comidas, Ayen: ref.
Kwatádn : uno.		Kiñe: uno.
Kuran; kwatádni : tres		Kúla : tres.
Kuradn ti; Ramadni : cuatro		Meli : cuatro.

Si de números se trata de mostrar lo más parecido es el Chamicuro de la familia Maipurean.

Palaka : uno.
Mapójta : dos
Kilko : tres.
Mapójtamala : cuatro. (2 + mala) Aunque mala es un sufijo com ún en esta familia.
En adelante números quechuas.

Dominio: Comparación de los números en la región.

Es interesante que los números de los Mapuches, Puelches, Aymará y Quechuas, etc. tengan base diez y que ésta no sea por influencia castellana.

Esto porque se puede contar casi con cualquier base, los computadores cuentan en base dos por razones electrónicas y lo hacen muy bien, los Sumerios contaban en base sesenta y entre esa base estaba la base veinte que usaban los Mayas y en Brasil hay varios idiomas indígenas que tienen una base numérica inferior a cinco.

En Europa se pueden encontrar rastros de otras bases anteriores a los indoeuropeos, como en el francés (base veinte) y en el noruego antiguo (base doce).

Los indoeuropeos y polinesios usaban base diez y quizá fue por influencia de estos últimos que se hizo necesaria esa normalización de bases en esta región.

Estos ajustes se hacen necesarios generalmente porque al aumentar el desarrollo de un pueblo, la complejidad de las transacciones, impuestos y cálculos en la construcción aumentan y por ello se hace más cómodo aumentar la base, no porque no se pueda calcular con una base pequeña sino porque mencionar números mayores se hace muy largo e implica usar más partículas para poder distinguir cuántos ciclos se han hecho sobre la base.

Una razón para que sea diez una base numérica común, es por la cantidad de dedos de ambas manos y por ello en muchos idiomas se contó inicialmente hasta cinco y en algunos casos como el polinesio cinco tenía igual significado que mano (*lima). En el guaraní el cinco es 'po' y en adelante hasta el nueve el prefijo de los números siguientes es 'po'. En sumerio cinco era 'i' y en adelante hasta el nueve el prefijo era 'i'.

Otro motivo que puede originar un cambio en la base numérica es por el contacto con otros pueblos de mayor tecnología, en que se hace necesario que los ciclos de las cuentas coincidan, esto para evitar confusiones. Es típico el caso de los fino-ugrios que adoptaron del indoeuropeo el diez.

En esta región parece que en un momento la base numérica fue de seis elementos y ello se ve en el aymará, en el kunza y en el puelche; que en el número siete incorporan el número dos. Una excepción es el quechua que o bien nació con base diez o quizá inicialmente su base fue cinco.

Aymará	Jacaru	Kunza	Puelche
maya ; mayni	maya; mayni	sema	chia; jia
paya; pani	paja	ppoya	bech; bej
quimsa	kimsa	pálama	gech; gej; kemau
pusi	pushi	chalpa	mala
phesqa	pichqa (quechua)	mutsisma; mutsma	damca
sojhta; qalco	sujta (quechua)	mitchala; michala	chiman; jiman
paqalco	qantrisi (quechua)	tchoya	cachbecha; cajbej
quimsaqallqo	pusaqa (quechua)	cholo; chólama	busha
llatunca; llallatunca	isquña (quechua)	téckara; ckari	chiba; jiba
tunca	trunka (quechua)	suchi	zamazc; zanzaca
pataca	patraka (quechua)	ckorinta	pataca; bataca
waranka; hachu	waranqa (quechua)	aras suchi	waranca

En el idioma aymará se utiliza 'maya' para contar cosas o animales y 'mayni' para referirse a personas, lo mismo se aplica al dos. En el número nueve del aymará el prefijo 'llalla' significa 'casi', lo que es muy razonable pensando en que casi de completan los dedos de ambas manos.

En el caso del quechua es más difícil afirmar si tuvo una base que luego creció, un intento puede ser generar los cinco últimos números desde los primeros, pero tomando primero los impares además eligiendo la variante '*çusku' que entiendo era más usada antiguamente que su equivalente '*tawa'. Partiendo de los números reconstruidos tenemos:

*suk *ishkay *kimsa *çusku, *tawa *pichqa *suqta *qançis *pusaq *isqun *çunka

También es necesario aproximar las `q` for `k`. Luego no siendo obligatorio y sólo por tener sonidos más definidos cambio la `ç` por `t` y por último la `ch` por `s` en el número cinco ya que prefiero la forma bien definida del quechua del Cuzco.

suk iskay kimsa tuskú piska sukta kantis pusak iskun tunka

1.- Suk	Suk -ta
3.- Kim -sa	Kan -tis (< *Kin tas ?)
5.- Pi -ska	Pu -sak
2.- Isk -ai	Isk -un
4.- Tu -sku	Tu -nka

En el caso del tres `Kimsa`, estimo como probable que la base sea sólo `Kim-` o `Kin-`, me hace pensar eso que en el idioma aymarà `Kintu` = tres hojas de coca´.

Para el número ocho quizá un argumento que apoye el hecho de que tuvo raíz `Pi-` es la terminación del número siete `-tis`.

Para el caso del número nueve podría ser que la `n` final sea por influencia de Tunka ya que me inclino a pensar que el sufijo del nueve es creado tomando la vocal `u` del número uno y la `n` del diez sería por la `m` del tres.

Tema es cómo explicar que los Incas separaran los pares e impares, buscando en Internet he encontrado que:

- ?? Los Incas conocían los números pares e impares, esto es, en quechua impar es `Ch`ulla´. No es mucho lo que se puede encontrar de los usos que daban a los pares e impares pero destaca que en los templos Incas predominaban las formas rectangulares, con un número impar de puertas en los lados mayores.
- ?? Por su parte los Aymarà usan una forma de adivinación de la calidad de la próxima cosecha de papas, tomando por pares y finalmente verificando el número de papas sobrantes. Un número sobrante impar indica que habrá una buena cosecha y en caso contrario se considera un anuncio de heladas, sequías y en general un mal año.
- ?? En el borde o ya fuera del antiguo imperio, en el sur de Colombia, la tribu Kansá prepara el carnaval del valle de Sibundoy en el que se reparte mote, huevos y carne. Ellos consideran que los números pares representan:
Lo social, espiritual, lo masculino y lo vegetal además asociado con la vida.
Por su parte los impares representan:
Lo no social, lo material, femenino y lo animal, asociado además a la muerte.
Los alimentos de origen vegetal se reparten por el lado derecho y las carnes se reparten por la izquierda.

Aunque lo anterior puede ser erróneo comento que desde un inicio tengo la sospecha que por su elegante simetría los diez números corresponden al diseño de un solo autor o equipo, además que contendría algún tipo de lógica interna.

El sufijo `-ta` en el seis y `-tis` en el siete además que en el kunza las decenas se forman con el sufijo `-ta` (Por ejemplo 90 es suchita téckara) me recuerdan que `-te` es un sufijo regular ordinal del Indoeuropeo. Bueno son sólo coincidencias.

Números del mapudungun

Me parece que en un momento el mapudungun tuvo base cuatro o cinco, extendiéndose luego hasta siete por influencia aymarà y finalmente llegando a diez utilizando el dos para formar el ocho, el tres para formar el nueve y el cuatro para formar el diez.

Kayu v/s Qallco

Hoy en día el aymar^á a reemplazado su antiguo seis por la versión quechua, pero en el antiguo aymar^á el seis era qallqo (o quizá más exacto debió ser *kalku) y está documentado en los datos proporcionados por doña María Herminia Corrado e Grasso y Dick Edgar Ibarra, al parecer tomando una muestra del aymar^á de Argentina. En mi opinión a pesar de ser una sola fuente es creíble y razonable, esto por la similitud del seis `kayú` del mapudungun con `qallko` y también con la parte final del siete `relqe`, además porque otros idiomas contaban hasta seis. Comento esto porque si se trata como una ecuación el número siete u ocho del aymar^á del sur, se obtiene que el cinco era `callqo`, pero parece ser que ese no era el pensamiento y lógica de los Aymar^á porque creo que el número dos y los pares que lo contenían tenían una valoración mayor, quizá por alguna antigua relación con abundancia que los antiguos indígenas conocían.

Volviendo al tema, sin muchos reclamos podría escribirse `kallu` y sería entendido ya que en esta región no hacemos una gran diferencia entre el fonema `ll` e `y`, además la `q` pudo suavizarse y posteriormente eliminarse, un ejemplo es el número siete en que la combinación `-lqe` ha sido ya suavizada en algunos dialectos como `-lghe` y `-gle`.

Otra posibilidad es que esté emparentado con el quechua `Khallu` = mitades unidas que forman una cobija con la idea que está formado por dos grupos de tres `kúla`.

Por último en el aymar^á y jacaru `cayu` = pie, en el jacaru `kalki` = descalzo hace postular que quizá los Mapuches conociendo el significado aymar^á tomaron una variante.

Epu v/s Pura

En este caso hay dos opciones complementarias, la primera es que `pura` sea un préstamo del aymar^á, esto porque el ocho en el ya extinto aymar^á del Quzco era `pusipura` que al parecer está compuesto de dos variantes del número dos. En los demás idiomas encontramos que:

Jacaru:	Puratha :	(adv.) Con los dos, con ambos.
Aymar ^á :	Pura:	(adv.) Entre.
Quechua:	Purax :	(a.) Ambos.
Quechua:	Pusak:	Ocho.
Puelche:	Busha:	Ocho.

En el Proto- arahuaco `*pi/*bi` = dos (`*pa/*ba` = uno, `*mapa/ *mada` = tres).

La segunda opción es que sea una formación desde el dos `epu`. En el caso del mapudungun, estimo que el número dos inicialmente pudo ser `*pu` y que la vocal inicial de `epu` es por influencia de la vocal final del número uno `kiñe` que al ser pronunciados con velocidad se escuchaba como `kiñepu` creándose posteriormente `epu` que es algo apropiado para diferenciar el número de la partícula de plural (o abundancia) `pu`.

Además en la región varios idiomas tienen para el número dos una forma similar. Esto observando que la raíz del dos en aymar^á es `pa-`, (el cuatro es `pusi`). En el idioma kunza el dos es `ppoya` y en el idioma puelche dos era `bech` (considero que inicialmente fue `*pech` suavizado ya que dentro de los datos se aprecia que el cien de origen quechua en una de las versiones del puelche lo transforma en `bataca`).

Para la creación del ocho `pura` se habría agregado un afijo `*ra` o `*re` tal como al número siete y al número diez, tal vez con una idea de que `incluye todo` o `auténtico` como en el mapudungun esqueleto `réforo` (`foro` es hueso o diente), en el mapudungun argentino esqueleto es `forore` lo que hace pensar que el orden de las palabras no era algo estricto.

También podría considerarse una partícula `ru` del aymar^á, esto desde los ejemplos:

Mapudungun:	Pallipalli:	Tobillos.
Jacaru:	Philluru:	Tobillo.
Mapudungun:	Trangatanga:	Mandíbula.
Aymar ^á :	Tiranqhaya:	Mentón, quijada.

De los cuales se aprecia que cuando el mapudungun reduplica, en los idiomas aymar^á se agrega una partícula.

Comentario anexo es que puede ser que el quechua también utilizó en algún momento la raíz `*pu`, ya que existen palabras como `Puran` = ambos y `Pitu` = par, gemelos, yunta.

En el mapudungun no se obtienen los mismos resultados ya que `par` es `mür` y para formar el plural existe `minchetu` que podrían tener un equivalente en el quechua `miray`= multiplicación, aumento en número; generación, o `misa`= (a.) de dos colores, `masa`= contraparte, par.

Küla v/s Aylla

Para que el tres se corresponda con el nueve debe eliminarse la `k` inicial de `küla`, lo que se hace más probable si una `k` antecede a una agregada vocal abierta *Kaila > aila. Un caso que sirve de ejemplo es `Kokori` u `Okori` que significa `Peuco` (parabuteo uncinctus).

Algo que avala esta idea es el número tres `ela` perteneciente al mapudungun argentino en el que nueve es `aila`, desconozco si `ela` es un arcaísmo (y de allí directamente el nueve) o si se trata de una pérdida reciente de la `k`, sin embargo la similitud entre `ela` y `aila` queda en evidencia.

También el mapudungun argentino contempla otra versión alternativa para el cinco `keñi` que parece ser una creación a partir del uno `kiñe` lo que hace suponer que en una época de adaptaciones se creó más de una variante para el cinco siendo la base anterior sólo cuatro.

Desconozco el motivo por el cual el mapudungun de argentina tiene varias palabras que no he encontrado acá y no se si se trata de préstamos, neologismos o arcaísmos, por ejemplo:

Año = liwe.
Huada = cabeza.
Ngeuun = lengua.

Meli v/s Mari

En el idioma puelche cuatro era `malá` y supongo que se trataba de un préstamo antiguo desde el mapudungun, por ello considero que la raíz de cuatro en mapudungun pudo ser `Ma`, a la cual se le reemplazó la segunda sílaba para formar el nuevo número.

Mapudungun	Huilliche	Mapudungun argentino	Aymará
kiñe	quiñe	quiñe	
epu	epu	epu	
küla	quil-la	kula ; ela; cla	
meli	mel-li	meli	
kechu	quechu	quechu ; keñi	
kayu	cayu	kayu ; cai	qallqo
relqe ; regle	ielghe	relque	paqallqo
pura	purra	pura	
aylla	aylla	aylla	
mari	marri	mari	

Números en rapanui, maorí y proto lenguajes.

Rapanui	Maorí	Proto austronesio	Proto indoeuropeo
tahi	tahi	*esa; *isa.	*oi-no- ; *sem
rua	rua	*duSa	*dwo-
toru	toru	*telu	*trei-
ha	whā	*sepat	*k? etwer-
rima	rima	*lima	*penk? e
ono	ono	*enem	*s(w)eks
hitu	whitu	*pitu	*septm

va`u	waru	*walu	*okt O(u)-
iva	iwa	*siwa	*newn-
`ahuru	ngahuru	*sa-puluq	*dekm-

Aun cuando la fuente maorí corresponde a adaptaciones al inglés es claro que conserva una mayor similitud con el proto austronesio que el rapanui.

En el maorí otras alternativas para el diez son `tekau´ y hangahuru.

El rapanui conserva para el cinco y mano la misma palabra mientras que en maorí `mano = ringaringa´.

Si ha encontrado similitudes entre el proto Indoeuropeo y el proto austronesio no se extrañe ya que éstas fueron detectadas hace cerca de setenta años pero se les considera simples coincidencias, sin embargo, una corriente menor postula que hace miles de años algún pueblo pre indoeuropeo se mezcló con los ancestros de los malayo polinesios ya que hay algunas similitudes en los tres primeros números y en la palabra dios entre otras.

Proto austronesio:	*Diwa:	Dios, espíritu, idea, sentido.
Proto indoeuropeo:	*Dei? ? -, deiw -:	Brillar, día, sol, dios.

***) Wema: Antes, primero.

Mapudungun:	Wënen:	Primero.
Jacaru:	Wamuqucha:	(adv.) por primera y última vez.
Jacaru:	Wari:	Estreno, acción ejecutada por primera vez.

***) Pataka: Cien.

Jacaru:	Patraka:	Cien.
Aymará:	Pataka:	Cien.
Quechua:	Pachak:	Cien.
Puelche:	Pataka; Bataca:	Cien.

Texto: He visto que algunos autores consideran `Pataka´ de origen castellano lo cual debe ser por `Pataka´ desde el italiano `patacca´, una antigua moneda de plata de una onza.

***) Warangka: Mil.

Jacaru:	Waranqa:	Mil.
Aymará:	Waranqa:	Mil.
Quechua:	Waranqa:	Mil.
Puelche:	Waranca:	Mil.

***) Künta: Par, pareados.

Quechua:	Ki`nti:	Par; dos cosas pareadas.
----------	---------	--------------------------

***) Rangi: Medio, mitad.

Maori:	Taurangi:	Mitad.
Maorí:	Pöurangi:	Mitad.
Maorí:	Wairanga:	Mitad.

Texto: No he podido encontrar la palabra exacta `rangi = mitad´.

Parece que `tau´ se deriva de `taute = contar´. También la he encontrado junto al diez Maorí `tekau tau = década´.

*****) Rakin:**
Aymará:

Contar, calcular.
Laki: Reparto, distribución.

Dominio: Similitudes con la estructura de palabras de lenguas no conectadas.

Hay idiomas que tienen una estructura y sonidos similares en sus palabras, y por ello es muy probable encontrar equivalencias falsas, por ello es de suma importancia conocer sus etimologías y verificar si existió algún tipo de contacto para evitar errores.

Muchas personas dicen que el mapudungun suena parecido al Alemán y hay algunas coincidencias por ejemplo en el mapudungun son normales las terminaciones de apellidos en

`-man´ que es una abreviación de `mañke´ y en el Alemán `man´ puede significar hombre.

Otra coincidencia son las terminaciones verbales en `n´ y algún vocabulario que no sobrepasa las treinta palabras.

En el siguiente texto muestro las similitudes que pueden producirse accidentalmente entre vocablos, esto porque quiero mostrar que el mapudungun ha formado un léxico similar a otros idiomas de prestigio y para esto hay que saltarse las etimologías.

He elegido el idioma Tocario B de la familia indoeuropea, este idioma existió en China hasta hace un milenio y medio y en el cual he visto una similitud con el mapudungun y alguna más lejana con el quechua y aymará.

Mapudungun	Tocario B	Quechua/Aymará
Nuke: madre.	Ammakki: madre. Macer: madre.	Mama: madre.
Dungun: lenguaje.	*Tankwo: lengua.	
Iñkatu: solicitar ayuda manual.	Ekito*: ayuda.	
Ka: otro, otra vez.	Kalak-: sigue.	
Kai: y, también.	Wai, *Kai: y.	
Kako: mote.	Kakwar*: un tipo de comida	
Kekaun: quejarse.	Kauke: ± llamar.	
Ketra: arar.	Keta: campo plantado.	
Kiltro: perro.	Ku: perro.	
Kullifñ: animal.	Koro*: manada.	
Kura: piedra.	Kanweñe: piedra, roca.	
Liq: blanco.	Luk -: claro, brillante.	
Manka: viejo (animal).	Moko: persona vieja.	
Namun: pie, pata.	Inamo*: andar, andado.	
Narki: gato.	Marjare: gato.	
Nawel: tigre.	Mewiyo: tigre.	
Neyü: respirar.	Añiye: respiración.	
Pelo: ver, tener visión.	Palk -: ver, mirar.	
Perimontu: fenómeno, visión, mal augurio.	Paramarth: conocimiento espiritual, la mayor verdad.	
Pichun: plumas.	Parwa: plumas.	
Pichi: pequeño, poco.	Pittsau*: cosa pequeña.	
Püllü: alma de los vivos.	Palsko: mente, esp frito.	
Trawma: quedar ciego.	Timir: ceguera parcial.	
Tuwe: tierra en champas, polvo.	Tweye: polvo, ceniza.	
Meñku: cargar al hombro.	Mãñcuske: príncipe.	(Q.) (A.) Mallku: jefe.
Moyo: seno.	Malkwer: leche.	(A.) Millk'a: leche.
Utrum: vesícula.	Wastarye: matriz, hígado, vientre.	(A.) Qatrwa: páncreas.
Wapi: isla.	Dvip: isla	
We: nuevo.	Ñuwe: nuevo.	
Weichafe: guerrero.	Wetau-: guerrero.	
Ye: llevar, transportar.	Yam-: hacer, efectuar.	
Yiwifñ: grasa, manteca.	Yasar*: sangre.	(Q.) Yawar: sangre.
Kim: sabio, ingenioso.	Kars- : conocer, entender.	
Weda: malo, feo.	*Ywolo: mal, demonio, feo.	
	Kat: serpiente.	Katari: serpiente.
	Kñuk: cuello.	Kunka: cuello.
	Se: uno.	*Suk: uno.
	Sak, Ska: diez.	
	Wi: dos.	*Iskai: dos.

	Ikäm: veinte.	
	Stwer: cuatro. Stwar: cuatro (Tocario A)	*Tawa: cuatro.
	Pis: cinco; Pisaka: cincuenta.	*Pichca: cinco. Pisca: cinco.
	Skas: seis. Säk: seis. (Tocario A)	*Sukta: seis.
	Nu: nueve.	*Iskun: nueve.
	Suktanka: setenta. Oktanka : ochenta.	(A.) Tunka: diez. (Q.) *Çunka: diez.
	*Waltse: mil.	Waranka: mil.

Se agregan algunas palabras que resultan curiosas.

***) [Aymará]

Nasa: Nariz.

PIE:

Rafz:

*Nas-:

Nariz.

Sánscrito: nása.

A véstico: nah-.

Anglosajón: nose.

Alto alemán antiguo: nasa.

Lituano: nósis.

Eslavo ant. Ecles. : nozdri.

Latín: nāris.

***) [Aymará]

Marka: Región.

PIE:

Rafz:

*Merg-:

Marca, linde.

Persa: marz = marca.

Irlandés ant.: mruig.

Latín: margō = borde; margen.

Germano: *mark-: marca, frontera, borde.

Anglosajón: maercian = señalar con una marca.

Islandés ant.: mark = marca.

***) [Jaqaru]

Aski: Preguntar, averiguar.

Aymará:

PIE:

Rafz:

Jiskhiña: Preguntar.

*Ais-: Desear.

Proto germánico: *Aiskojan > Inglés antiguo 'Ascian' >

Inglés 'Ask = preguntar'.

Sánscrito: 'Icchati = buscar, desear'.

O.C.S: 'Iskati = buscar'.

***) Dañe:

Nido.

Mapudungun:

Mapudungun:

Mapudungun:

Caidame:

Deuman:

Duam:

Apellido Mapuche, 'dame = nido'.

Hacer, acabar, concluir un trabajo.

Voluntad, intención.

Mapudungun: Duamkan: Estar ocupado.
 Mapudungun: D ùm ùil: (s.) Arado.

PIE:

Raíz: Demd-¹: Casa, construir.
 Sánscrito: dām-pati-h = señor de la casa.
 Sánscrito: dāma-h = casa.
 Griego: δ?μ? = construir.
 Latín: dominus = Amo de casa.

Texto:

Me nace la curiosidad a futuro por comprobar si antes de 'Ruca' y 'Kata' la casa mapuche pudo llamarse '*Dane' o '*Dono' y estar emparentada a la palabra mujer, esto porque la mujer está muy arraigada a la casa en el pueblo Mapuche y tiene varios derechos, como tener:

Su propia chacra, sus propios animales, sus piezas de cerámica,
 sus tejidos y encargarse de la crianza de los niños.

Aunque es probable que llegaré a alguna relación con los arahuacos de tipo '*Pane'.

***) Funan: Podrido.

PIE:

Raíz: Pu-²: Podrir.
 Latín: pus, puris = pus.
 Islandés Ant.: fūna = podrido.

***) Lewfū: Lago.

Mapudungun: lafken:

Mar; planicie.

PIE:

Raíz: Laku-: Agua contenida; dique, lago, mar.
 Latin: Lacus
 Ant. Irlandes: Loch.
 Ags: Lagu
 Islandes ant.: Lqgrm.
 Abg: Loky.

***) [PIE]

*Nogh-:

Uña, garra. (por extensión también es (s.) pie en los idiomas eslavos y en el Sánscrito).

Variante: *Ongh-: Latín: Unguis = uña.

Mapudungun: Ungúlün: Deslizarse de la mano.

Mapudungun: Ingudün: Deslizarse uno de los pies.

Mapudungun: Ûlnga: (s.)Molar.

Mapudungun: Ûna: Comezón.

Mapudungun: Ûngalün: Corroer, roer.

***) [PIE]

*Dhe(i)-:

Chupar, amamantar.

Sánscrito: Dháyas-: Succión.

Sánscrito: Dhātri: Madre.

Latín: Femina: Mujer que amamanta. (*dhe-mna-).

Mapudungun: Deya: Parienta.

***) [PAN]

Vichuquén:

Mapudungun:
Quechua:

Toponimia de origen Mapuche o Quechua.

Huychun + lafken: Estar separado + mar.
Huichai + kenko: Ascender + tortuoso o torcido.

Kunza:

Bitchackma:

Viajar.

PAN:

*Bituquen:

Estrella
Maorí: Whetuu = estrella.
Rapanui: Hetu'u = estrella.

***) [PIE]

***Kaka:**

Jacarú:
Quechua:

Excremento.

Karka: Excremento de ganado mayor; suciedad, mugre.
Aka: Excremento, guano, caca.

Dominio: Palabras mapuches previamente conocidas por el autor.

Este dominio se escribe para revisar los préstamos al léxico castellano desde el mapudungun en la región de la Araucanía. Estos préstamos aumentan para los chilenos que tenemos un mayor contacto en las zonas rurales, pero he comprobado que también mucho léxico es conocido en las ciudades. Se descartan todas aquellas palabras de las cuales no tengo clara su etimología ya que a veces se entremezclan con palabras de origen quechua.

Revisando nuestro léxico familiar he quedado sorprendido al ver que el número casi llegaba a cien palabras, algunas de las cuales son mi primera voz y por ello desconocía su origen Mapuche. Las ordeno promediando un orden alfabético y según el grado de uso que les damos.

Ruka: Palabras usadas comúnmente.

Capi:

Las conozco como las vainas de la fabas y arvejas, es la primera voz que uso.

Coltrao:

Los renacuajos. Para mi es la primera voz por sobre renacuajo.

Percán:

Alguna comida que ya está descompuesta y tiene una capa que delata su estado, es la primera voz que uso.

Concho:

Los sedimentos que quedan de alguna comida líquida o chicha, es la primera voz que uso.

Pontro:

Una especie de frazada o manta grande.

Piñén:

El polvo que se pega en el cuerpo.

Motronco:

(a.) grueso, (a.) pesado. A veces se usa como calificativo despectivo de alguien.

Trintre:

Se aplica a las gallinas de plumas crespas, otras palabras usadas para describir las características del ave son `tofuda´, `coyona´.

Pilgua:

Una especie de bolsa casi transparente de un plástico muy resistente, ya no se fabrican.

Cagüin:

Problema generado entre personas por hablar más de lo que es prudente. Sólo ahora supe que es una reunión Mapuche.

Güitrún:

Grupo pequeño de cosas, por ejemplo ajos o culebras.

Güaleta:

Desde un ave llamada `Wala´. Lo conozco como la pata (pie) de algún palmípedo y a veces se extiende graciosamente para decir que alguien tiene los pies exageradamente grandes o deformes.

Aliculco:

Astuto y despierto; agraciado. Se usa generalmente para referirse a los niños en sus primeros años.

Pochito:

Satisfecho por comida, esta palabra no suena bien usarla. Desconozco si es un neologismo desde 'Pitra' o 'Porcino', es decir bien podría derivarse del castellano.

Güata:

La panza, ya a nivel nacional se usa esta palabra. Desconozco su origen exacto ya que los Mapuches le llaman 'pitra', quizá es de origen Picunche.

Pituto:

Hay dos acepciones, la primera es la de trabajo ocasional y la segunda, es un acuerdo formal de tipo laboral y económico que se logra al conocerse previamente los involucrados. Esta palabra es de uso muy extendido en Chile.

Pololeo:

Es una situación intermedia entre el noviazgo y sólo andar con una persona. Supuestamente es de origen Mapuche.

Pilucho:

Desnudo.

Matúcale:

Es una palabra que insta a entregar más energía, o decir simplemente 'apúrate!'. La usamos en forma coloquial y graciosa.

Chiripa:

Principalmente un hecho fortuito y favorable; por casualidad. Sabía que era el nombre del pantalón Mapuche pero le usamos con la primera acepción que viene del juego de billar.

Mudai:

Trigo cocido y luego molido el que finalmente se deja fermentar con bastante agua. Un par de veces mi abuela hizo y le agregaba azúcar además de un poco de levadura para acelerar la fermentación. Recuerdo que era muy rico, parecido al mote pero con un grado de acidez el que aumentaba al pasar los días, a tres días de hacerse ya su sabor era muy fuerte para mi gusto.

Wentru:

El marido. No conocía su relación con la dureza del hombre.

Peñi:

Un amigo, también sabía que significaba hermano.

Wefi:

Niño, varias veces amigos mayores o mi tío me trataron de 'wefi' y yo lo aceptaba como si me dijeran niño aunque era más exótico y por lo tanto agradable.

Ruca:

Antigua casa de los mapuches. En la cual hacían un fogón al centro y el humo salía por los costados.

Pitra:

La panza. Rara vez la utilizo pero me era conocida.

Wachi:

Una trampa tipo lazo hecha de alambre para cazar conejos o liebres, de vez en cuando se usa para cazar otros animales que no son bienvenidos cerca de la casa.

Trutruca:

Instrumento musical típico de los Mapuches.

Pifilca:

Instrumento musical.

Cutrán:

Enfermo. En ocasiones la utilizo con mi madre o familiares cercanos para indicar que ando decaído.

Lonco:

El jefe de una reducción; cabeza. Nunca he tenido claras las atribuciones que tiene en las reducciones el lonco.

Toqui:

Sólo conozco desde niño este nombre por los hechos históricos.

Epu:

Conocía los números dos, tres, cuatro, cinco y diez del mapudungun.

Güilas:

Ropa muy vieja. No estoy seguro de su origen pero por lo menos no está en la RAE.

Charawilla:

Persona que habla mucho, pero sin molestar por ello. No lo relacionaba a alguna prenda de vestir Mapuche.

Choapino:

Una alfombra pequeña. Quizá su nombre se deba a un origen desde la zona de Choapa.

Ruka: Nombres de animales.

Coigüilla:

Sapo o rana pequeños.

Coipo:

Una especie de roedor que vive en canales y ríos.

Choroy:

Es un loro de color verde y cola café.

Chuca:

Se le reconoce por su canto que origina su nombre y vive en los bosques más densos.

Diuca:

Ave de color gris y con una lista blanca en el vientre.

Güarén:

Es un ratón de gran tamaño que vive cerca del agua.

Güemul:

Una especie de cérvido de los Andes australes.

Güiña:

Una especie de gato montés. Es el nombre que se les da a ese tipo de gatos.

Laucha:

Es una especie de rata. Entiendo que no está claro si pertenece al mapudungun.

Loica:

Una especie de pájaro de pecho rojo.

Ñaique:

El gato. No la uso pero mi madre a veces la recuerda y por ello la conozco.

Quiltro:

El perro. Para mí es de uso habitual para referirme a un perro que no tiene una raza definida o si la tiene que es de apariencia muy fea. Tregua se me hace conocida por la frase 'Güinca tregua = ¡extranjero perro!' que es un insulto y por suerte nunca me lo han aplicado.

Pequén:

Es un ave rapaz diurna, es del tamaño de una paloma y habita en cuevas a campo raso.

Peuco:

Es un ave de rapaña que a veces ataca en las casas a las aves de corral como gallinas y patos.

Pidén:

Es un pájaro negro de ambientes húmedos

Pirigüín:

Especie de gusano parásito.

Polco:

Zancudo. Mis familiares usaban esta palabra pero nunca tuve claro qué tipo de insecto picador era.

Pudú:

Una especie de cervido pequeño.

Tagua:

Es un ave, que vive en las lagunas y pajonales.

Tenca:

Es un pájaro muy cantor.

Tiuque:

Es un ave de rapaña pequeño. En el campo a veces ataca a los pollos pequeños.

Treile:

Llamado en el centro y norte de Chile como 'Queltehue', es un ave zancuda parecida al frailecillo

Güilque:

El zorzal.

Cholga:

Molusco bivalvo marino.

Loco:

Molusco de carne comestible.

Piure:

Animal procordado

Taca:

Marisco comestible, de concha casi redonda

Ruka: Árboles y vegetales en general.

Nalca:

Una especie de planta cuyo tronco es comestible y que sale en lugares muy húmedos.

Digüeñe:

Es una especie de hongo comestible que crece en los robles más viejos. Es muy apetecible y se come frito revuelto con huevos o hecho ensalada condimentado con perejil, ajo, vinagre y sal.

Changle:

Es un tipo de hongo grande que se puede comer frito.

Coligüe:

Un tipo de bambú de la región con garrochas largas y flexibles, en el campo se usa para hacer cercos pequeños, garrochas para pinchar los bueyes, muebles y artesanía.

Quila:

Un tipo de bambú de la región con forma de arbusto, se usa como alimento y resguardo de los animales vacunos (Chusquea quila).

Pellín:

La madera roja del roble y que por su dureza sirve para hacer estacas para cercos, puentes, pilotes, ruedas de carreta, yugos, etc.

Güalle:

Roble joven y que sirve más bien para hacer leña ya que su madera es blanda.

Pegüen:

Pino araucaria (Araucaria araucana).

Quillay:

Es un árbol cuya corteza se usa para lavar lana y el pelo (Quillaja saponaria).

Chilco:

Es un arbusto (Fuchsia magellanica).

Natre:

Es una hierba muy amarga que se usa para bajar la fiebre entre otras cosas (Solanum gayanum remy).

Ñocha:

Es una planta de cuyas hojas se hacen cordeles y chupallas (Hierba bromeliácea).
De paso 'Chupalla' también es de origen Chileno.

Palque:

Arbusto de follaje tupido (Cestrum parqui).

Boqui:

Es una enredadera (Campsidium valdivianum).

Ruka: Nombres de alimentos.

Catuto:

Un tipo de pan hecho con trigo previamente cocido.

Cofque:

Pan.

Concones:

Un tipo de sopa de masas muy sabrosa.

Curanto:

Es un tipo de comida preparada entre piedras muy calientes. Se hace con legumbres, mariscos o carne, en un hoyo que se recubre con hojas

Kudan:

Huevo.

Ñachi:

Sangre de cordero cuajada con limón y condimentada con cilantro y se come a veces con pan. No podría decir que me agradó su sabor.

Roquín:

Comida para el viaje, es la primera voz que uso.

Trapi:

Ají. Se usa en conversaciones muy coloquiales.

Trutro:

Parte gruesa de la pierna de un ave (muslo), es la primera voz que uso.

Pancutras:

Un tipo de sopa de masas más densa, en que la masa es más elaborada.

Ruka: La religión.

Camariqueo:

La conocía como una conversación entre dos personas muy afines generalmente mujeres que hablan y/o planifican de temas muy secretos y complejos. La acepción de ritual no la conocía y tampoco lo relacionaba al significado quechua de comidas o bebidas.

Guillatún:

El principal rito Mapuche en el que generalmente se pide que el clima sea favorable para la agricultura. Recuerdo que pasaban mujeres mapuches donde mi abuela y pedían una colaboración para el guillatún y mi abuela aportaba ya sea con grasa, harina, pan o huevos porque se aceptaba que los guillatunes tenían resultados aceptables. Por ejemplo cuando se pedían lluvias en el verano, era común que se produjera ya en las tardes una lluvia muy intensa pero que no duraba hasta el día siguiente. Recuerdo también que a veces en días calurosos venía una lluvia repentina y en más de una ocasión mi abuela comentó que “allá en la reducción ‘---’ hicieron un guillatún”.

Machi:

La curandera de los Mapuches, tanto de enfermedades naturales como de males originados por otras personas con maleficios o brujerías; la que dirige el guillatún. No sabía que antiguamente los machis eran mayoritariamente hombres.

Pillán:

De niño lo conocí como el antiguo espíritu que respetaban los Mapuches y que habitaba en los volcanes. Para mí era un espíritu silencioso pero poderoso y sólo alguna vez alguien le relacionó con el diablo ('d? ß??? = que desune' <` d`a- = a través, por '+' ß? ??? = lanzar '), pero tenía claro que no había relación entre ellos ya que el Pillán no representa la desunión ni el mal. Quizá el único nexo con el espíritu maligno que trajeron los españoles entre sus creencias sea su relación con el fuego, ya que el Pillán puede provocar la erupción de un volcán. Nguenenché para mí era un término más bien desconocido. No tengo claro si los Mapuches consideran al Pillán como una expresión del diablo.

Ruka: La mitología.

Ten-Ten-filú y Cai-cai-filú:

Las serpientes gigantes que lucharon en una gran subida de las aguas del mar.

El trauco:

Un hombre mágico, deforme y depravado.

El caleuche:

Un barco embrujado.

El Chimalgüén:

Voz que casi no uso. Es una especie de criatura maligna. Recuerdo que de niño se me dijo que lo formaban tomando un bebé al nacer, alimentándolo con sangre en vez de leche y se le cubría con un cuero de animal. Al crecer, el dueño de esta criatura lo podía mandar a chuparle la sangre a los animales de sus enemigos e incluso a las mismas personas. Me lo describieron como un ser pequeño y negro con apariencia de ave y patas chuecas que le dificultan el movimiento. Puede que parte de la descripción anterior corresponda a otro ser llamado el 'Piuchen'.

El Chon-Chon.

Es un tipo de ave que emite la voz 'Tué-tué'. En la creencia popular, que alguna vez compartí, era la cabeza o espíritu de un brujo que salía volando a recorrer en las noches. Recuerdo que no se aconsejaba quedarse fuera de casa cuando alguno pasaba porque el chon-chon podía lanzar alguna brujería.

Ruka: Frases conocidas

Las escribo tal y como las conocía sabiendo ahora que hay algunas pequeñas variaciones en la traducción y errores en la escritura.

'Ñalai cullín': 'No tengo dinero' o 'No hay dinero'.

'Apol pitra nei': estoy satisfecho por la comida.

'mari mari pu pefi': Hola amigo o hermano.

Ruka: Palabras conocidas pero casi no usadas.

Ant ú:

El Sol.

Alca:

El gallo.

Achagüal:

La gallina.

Pangui:

Puma.

Domo:

Mujer.

Dungun:

El lenguaje de los Mapuches.

Kullin:

Dinero o animal. En el mapudungun hay una diferencia en la última consonante para distinguirlos pero para mí tienen igual sonido.

Mapu:

La tierra, el territorio.

Ñuke:

La madre.

Rewe:

Lo conocía como especie de estandarte Mapuche hecho de madera.

Mara:

La liebre.

Kuri:

El color negro.

Pulco:
Chicha, (s.) vino.

Quitral:
Fuego.

Término

Al terminar este trabajo además de aprender bastante léxico del mapudungun he podido entender un poco más del castellano que se habla en Chile. Por ejemplo un aspecto que al inicio me ocasionó problemas en la comparación de palabras es el hecho que los pueblos Andinos y el Mapuche transforman la `t` en `tr` y finalmente en `ch`, evolución que en el indoeuropeo es mucho más escasa porque la `ch` generalmente se deriva de `k`.

Pero en compensación he podido comprender el por qué algunos chilenos que usan una pronunciación descuidada transforman la combinación `tr` en `ch` y por ejemplo `trabajo` suena algo así como /chabajo/.

Otro sonido extraño del castellano chileno es la `r` en las terminaciones verbales que generalmente se presenta en las clases altas, la cual se suaviza sonando algo así como /Trabajash/. En el mapudungun es normal el cambio de sonido de `r` por `sh`.

En ambos casos pienso que se debe a la influencia de nuestras madres Picunches, aunque hay evoluciones como la eliminación de la `d` (`poder` -> /poer/) que no puedo explicarlas por simple comparación con el mapudungun.

Para la versión 2.0 deberá:

- ?? Incluirse una corrección basada en el trabajo etimológico del mapudungun hecho por el Dr. Lenz, obra que no pudo ser revisada para esta versión sobre todo por problemas de tiempo ya que en Temuco, si hay suerte, en Agosto de este año estará disponible y conseguir una copia (microfilms, etc. por su antigüedad) de la versión en Santiago sobrepasaba los recursos destinados para esta versión.
- ?? Ampliarse la bibliografía consultada del jacaru e incluir el idioma cauqui (kawki). El cauqui es también un idioma de la familia aymará y con tristeza comento que pronto desaparecerá pues queda un par de personas que lo hablan y el jacaru sigue sus pasos porque sólo dispone de unos cientos de hablantes.
- ?? Incluirse también bibliografía de proto-polinesio, proto-quechua y si existen proto-aymará y proto-arahuaco.
- ?? Buscar reglas fonéticas que indiquen cómo estos idiomas adaptan los préstamos, ello requiere grandes cantidades de datos y estimo que como mínimo me permitirán duplicar las entradas encontradas para este trabajo ya que son muchas las palabras que tienen alguna semejanza pero consideraré arriesgado incluirlas sin tener algún tipo de fórmula que me apoye.

Autor:

ICE Tocariov

Contacto:

tokariano@yahoo.com

Bibliografía

‘Vocabulario Jacaru- Castellano Castellano - Jacaru’ (Aimará Tupino).

Neli Belleza Castro.

Monumenta Lingüística Andina /3

Centro de Estudios Regionales Andinos.

Bartolomé de Las Casas – Cuzco, Perú.

‘Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española’.

Autor: Edward A. Roberts. y Bárbara Pastor.

Alianza diccionarios.

‘Diccionario Mapudungun – Español Español - Mapudungun’

Editorial Centro Gráfico Limitada.

‘Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche. Mapudungun- Español - English’.

María Catrileo.

Editorial Andrés Bello.

‘Mapuche, lengua y cultura Diccionario Mapudungun – Español - Inglés’.

Arturo Hernández Sallés, Nelly Ramos Pizarro, Carlos Cárcamo Luna.

Pehuén editores.

‘Elementos derivados del Aymará y Quichua en el idioma Araucano’.

P. Sebastián Englert.

Sección de Filología. Prensas de la Universidad de Chile 1934.

‘¿Por qué se llama como se llama? cada ciudad, pueblo y aldea de Chile’

Guía de Toponimia Chilena.

Alejandro Soffia Vial.

© Editorial Grijalbo.

‘Diccionario ilustrado, Aymará- Español - Inglés’.

Juan Carvajal Carvajal, Arturo Hernández Sallés y Nelly Ramos Pizarro.

Carlos Cárcamo L. y Jacqueline Ticona R.

Pehuén editores.

‘Diccionario ilustrado, Rapa nui - Español - Inglés - Francés’.

Arturo Hernández Sallés, Nelly Ramos Pizarro, Kava Calderon Tuki, Viki Haoa Cardinali,

Lina Hotu Hey, Catalina Hey Paoa, Christian Madariaga Paoa, Jacqueline Rapu Tuki,

David Teao Hey, Alicia Teao Tuki, Carolina Tuki Pakarati, Carlos Cárcamo Luna.

Pehuén editores.

‘English – Maorí dictionary’.

Bruce Biggs.

A.H. & A.W. Reed.

© 1966 Bruce Biggs.

‘Apaches - Comanches – Mapuches, el origen de los pueblos che’.

Oscar Fonck Sieveking.
©Oscar Fonck Sieveking.

‘Lingüística indoeuropea. Tomo II’.
Francisco R. Adrados.
Biblioteca Románica Hispánica.
Editorial Gredos.

‘Reconocimiento de voz y fonética acústica’.
Jesús Bernal Bermúdez- Jesús Bobadilla Sancho – Pedro Gómez Vilda.
Editorial Ra-Ma.

Sitios de Internet destacados

www.google.com

www.indoeuropean.nl

www.serindigena.cl

www.etymonline.com

www.geocities.com/indianlanguages_2000/andino.htm

www.geocities.com/indianlanguages_2000/equatorial.htm

<http://www.cs.cmu.edu/afs/cs.cmu.edu/project/cmt-40/Nice/Data/Mapudungun/Texts/mapspa.gloss>

<http://www.learningmedia.co.nz/ngata/>

<http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/language.php>

www.sanmartinandes.com

<http://www.interpatagonia.com/mapuche/diccionario.html>

<http://www.katari.org/diccionario/diccionario.php>

<http://www.tierra-inca.com/es/dico/aymara>